# *Ibirimo/Summary/Sommaire ........page/urup.*

***Amategeko/Laws/Lois***

**Nº 04/2017 ryo ku wa 03/02/2017**
Itegeko rikuraho Itegeko nº53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.......................................................................................................................2
**N°04/2017 of 03/02/2017**
Law repealing Law nº53/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its mission, organisation and functioning…………….....2
**Nº 04/2017 du 03/02/2017**
Loi abrogeant la Loi nº53/2010 du 25/01/2011 portant création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement……………………………………………………………………………...2

**N°05/2017 ryo ku wa 03/02/2017**
Itegeko rishyiraho Ikigo Gishinzwe Imicungire n'Imikoreshereze y'Ubutaka mu Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo..............................................................6
**Nº05/2017 of 03/02/2017**
Law establishing Rwanda Land Management and Use Authority and determining its mission, organisation and functioning……………………………………………………………..6
**N°05/2017 du 03/02/2017**
Loi portant création de l'Office Rwandais de Gestion et d'Utilisation Foncières et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement…………………………………………6

**Nº06/2017 ryo ku wa 03/02/2017**
Itegeko rishyiraho Ikigo Gishinzwe Gucunga no Guteza imbere Amazi n'Amashyamba mu Rwanda, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.............................................32
**Nº06/2017 of 03/02/2017**
Law establishing Rwanda Water and Forestry Authority and determining its mission, organisation and functioning………………………………………………………………32
**N°06/2017 du 03/02/2017**
Loi portant création de l'Office Rwandais des Eaux et des Forêts et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement……………………………………………………32

**N°07/2017 ryo ku wa 03/02/2017**
Itegeko rishyiraho Ikigo Gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.......................................................................56
**Nº07/2017 of 03/02/2017**
Law establishing Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board and determining its mission, organisation and functioning………………………………………………………………56
**N° 07/2017 du 03/02/2017**
Loi portant création de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement…………………………………….....56

**ITEGEKO Nº 04/2017 RYO KU WA 03/02/2017 RIKURAHO ITEGEKO Nº 53/2010 RYO KU WA 25/01/2011 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE UMUTUNGO KAMERE MU RWANDA (RNRA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'itegeko**

**Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

**Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

**LAW N°04/2017 OF 03/02/2017 REPEALING LAW Nº53/2010 OF 25/01/2011 ESTABLISHING RWANDA NATURAL RESOURCES AUTHORITY (RNRA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**TABLE OF CONTENTS**

**Article one: Purpose of this Law**

**Article 2 : Repealing provision**

**Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Law**

**Article 4: Commencement**

**LOI Nº 04/2017 DU 03/02/2017 ABROGEANT LA LOI Nº 53/2010 DU 25/01/2011 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES RESSOURCES NATURELLES (RNRA) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier : Objet de la présente loi**

**Article 2: Disposition abrogatoire**

**Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEGEKO Nº04/2017 RYO KU WA 03/02/2017 RIKURAHO ITEGEKO Nº53/2010 RYO KU WA 25/01/2011 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE UMUTUNGO KAMERE MU RWANDA (RNRA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Mutarama 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko nº 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

**YEMEJE:**

**LAW N°04/2017 OF 03/02/2017 REPEALING LAW Nº53/2010 OF 25/01/2011 ESTABLISHING RWANDA NATURAL RESOURCES AUTHORITY (RNRA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**We, KAGAME Paul,**
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 30 January 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Having reviewed Law nº 53/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its mission, organisation and functioning;

**ADOPTS:**

**LOI Nº 04/2017 DU 03/02/2017 ABROGEANT LA LOI Nº53/2010 DU 25/01/2011 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES RESSOURCES NATURELLES (RNRA) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

**Nous, KAGAME Paul,**
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 janvier 2017 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Revu la Loi nº 53/2010 du 25/01/2011 portant création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

**ADOPTE:**

**<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigamije gukuraho Itegeko nº 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

**<u>Ingingo ya 2</u>: Ivanwaho ry'itegeko**

Itegeko nº 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo rivanyweho.

**<u>Ingingo ya 3:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**<u>Ingingo ya 4</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **03/02/2017**.

**<u>Article one:</u> Purpose of this law**

This Law repeals Law nº 53/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its mission, organisation and functioning.

**<u>Article 2</u> : Repealing provision**

Law nº 53/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its mission, organisation and functioning is repealed.

**<u>Article 3</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

**<u>Article 4:</u> Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/02/2017**

**<u>Article premier</u> : Objet de la présente loi**

La présente loi abroge la Loi nº 53/2010 du 25/01/2011 portant création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.

**<u>Article 2</u>: Disposition abrogatoire**

La Loi nº 53/2010 du 25/01/2011 portant création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est abrogée.

**<u>Article 3</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/02/2017**

**(sé)**
**KAGAME Paul**
Perezida wa Repubulika

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**(sé)**
**BUSINGYE Johnston**
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**(sé)**
**KAGAME Paul**
President of the Republic

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**(sé)**
**BUSINGYE Johnston**
Minister of Justice/Attorney General

**(sé)**
**KAGAME Paul**
Président de la République

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

**(sé)**
**BUSINGYE Johnston**
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**TEGEKO N°05/2017 RYO KU WA 03/02/2017 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE IMICUNGIRE N'IMIKORESHEREZE Y'UBUTAKA MU RWANDA RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**ISHAKIRO**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure**

**Ingingo ya 3: Icyiciro Ikigo giherereyemo**

**Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Ikigo**

**UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'IKIGO**

**Ingingo ya 5: Inshingano z'Ikigo**

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA IKIGO N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO**

**Ingingo ya 6: Urwego rureberera Ikigo**

**Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo**

**LAW Nº05/2017 OF 03/02/2017 ESTABLISHING RWANDA LAND MANAGEMENT AND USE AUTHORITY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**TABLE OF CONTENTS**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this law**

**Article 2: Legal personality and autonomy**

**Article 3: Category of the Authority**

**Article 4: Head office of the Authority**

**CHAPTER II: MISSIONS OF THE AUTHORITY**

**Article 5: Missions of the Authority**

**CHAPTER III: SUPERVISING ORGAN OF THE AUTHORITY AND PERFORMANCE CONTRACT**

**Article 6: Supervising organ of the Authority**

**Article 7: Performance contract**

**LOI N°05/2017 DU 03/02/2017 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE GESTION ET D'UTILISATION FONCIERES ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

**TABLE DES MATIERES**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

**Article 2: Personnalité juridique et autonomie**

**Article 3: Catégorie de l'Office**

**Article 4: Siège de l'Office**

**CHAPITRE II: MISSIONS DE L'OFFICE**

**Article 5: Missions de l'Office**

**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE L'OFFICE ET CONTRAT DE PERFORMANCE**

**Article 6: Organe de tutelle de l'Office**

**Article 7: Contrat de performance**

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGO**

**Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi z'Ikigo**

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo**

**Ingingo ya 10: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa**

**Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana ry'Inama z'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo**

**Ingingo ya 17: Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE AUTHORITY**

**Article 8: Management organs of the Authority**

**Section One: Board of Directors**

**Article 9: Composition of the Board of Directors of the Authority**

**Article 10: Powers of the Board of Directors**

**Article 11: Responsibilities of the Board of Directors**

**Article 12: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors**

**Article 13: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors**

**Article 14: Incompatibilities with membership of the Board of Directors**

**Article 15: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement**

**Article 16: Convening and holding of meetings of the Board of Directors and modalities for decision-making**

**Article 17: Invitation of a resource person to the meetings of the Board of Directors**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE**

**Article 8: Organes de direction de l'Office**

**Section première: Conseil d'Administration**

**Article 9: Composition du Conseil d'Administration de l'Office**

**Article 10: Pouvoirs du Conseil d'Administration**

**Article 11: Attributions du Conseil d'Administration**

**Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration**

**Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration**

**Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration**

**Article 15: Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement**

**Article 16: Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration et les modalités de prise de décisions**

**Article 17: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration**

| | | |
|---|---|---|
| **Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo** | **Article 18: Approval of resolutions and minutes of the Board of Directors** | **Article 18: Approbation des résolutions et procès–verbal de la réunion du Conseil d'Administration** |
| **Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi** | **Article 19: Rapporteur of the meetings of the Board of Directors** | **Article 19: Rapporteur des réunions du Conseil d'Administration** |
| **Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa** | **Article 20: Personal interest in issues on the agenda** | **Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour** |
| **Ingingo ya 21: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama** | **Article 21: Sitting allowances of members of the Board of Directors** | **Article 21: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration** |
| **Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa** | **Section 2: Executive Organ** | **Section 2: Organe Exécutif** |
| **Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa** | **Article 22: Composition of the Executive Organ** | **Article 22: Composition de l'Organe Exécutif** |
| **Ingingo ya 23: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa** | **Article 23: Responsibilities of the Executive Organ** | **Article 23: Attributions de l'Organe Exécutif** |
| **Ingingo ya 24: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo** | **Article 24: Powers and responsibilities of the Chief Director General of the Authority** | **Article 24: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de l'Office** |
| **Ingingo ya 25: Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo** | **Article 25: Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of the Authority** | **Article 25: Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de l'Office** |
| **Ingingo ya 26: Sitati igenga abakozi b'Ikigo** | **Article 26: Statutes governing the staff of the Authority** | **Article 26: Statut régissant le personnel de l'Office** |
| **Ingingo ya 27: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa** | **Article 27: Salaries and fringe benefits allocated to members of the Executive Organ** | **Article 27: Salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif** |
| **UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI** | **CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE** | **CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES** |

| | | |
|---|---|---|
| **Ingingo ya 28: Umutungo w'Ikigo n'inkomoko yawo** | **Article 28: Property of the Authority and its sources** | **Article 28: Patrimoine de l'Office et ses sources** |
| **Ingingo ya 29: Ingengo y'imari y'Ikigo** | **Article 29: Budget of the Authority** | **Article 29: Budget de l'Office** |
| **Ingingo ya 30: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Ikigo** | **Article 30: Use, management and audit of property of the Authority** | **Article 30: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Office** |
| **Ingingo ya 31: Raporo y'umwaka w'ibaruramari** | **Article 31: Annual financial report** | **Article 31: Rapport annuel de l'exercice comptable** |
| **UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA** | **CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS** | **CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES** |
| **Ingingo ya 32: Agaciro k'ibyakozwe** | **Article 32: Validity of actions undertaken** | **Article 32 : Validité des actes posés** |
| **Ingingo ya 33: Kwegurirwa abakozi** | **Article 33: Transfer of employees** | **Article 33: Transfert du personnel** |
| **Ingingo ya 34: Kwegurirwa umutungo, imyenda n' amasezerano** | **Article 34: Transfer of property, liabilities and contracts** | **Article 34: Transfert du patrimoine, du passif et des contrats** |
| **Ingingo ya 35: Igihe cy'inzibacyuho** | **Article 35: Transitional period** | **Article 35: Période transitoire** |
| **Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko** | **Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Law** | **Article 36: Initiation, examen et adoption de la présente loi** . |
| **Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko** | **Article 37: Repealing provision** | **Article 37: Disposition abrogatoire** |
| **Ingingo ya 38: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa** | **Article 38: Commencement** | **Article 38: Entrée en vigueur** |

**ITEGEKO N°05/2017 RYO KU WA 03/02/2017 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE IMICUNGIRE N'IMIKORESHEREZE Y'UBUTAKA MU RWANDA RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Mutarama 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 35, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

**YEMEJE:**

**LAW Nº05/2017 OF 03/02/2017 ESTABLISHING RWANDA LAND MANAGEMENT AND USE AUTHORITY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**We, KAGAME Paul,**
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 30 January 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 35, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

Pursuant to Organic Law nº 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

**ADOPTS:**

**LOI N°05/2017 DU 03/02/2017 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE GESTION ET D'UTILISATION FONCIERES ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

**Nous, KAGAME Paul,**
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 janvier 2017;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 35, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;

Vu la Loi Organique n°001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales applicables aux établissements publics;

**ADOPTE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka mu Rwanda, cyitwa Ikigo mu ngingo zikurikira. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

**Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure**

Ikigo gifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byacyo, gicungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 3: Icyiciro Ikigo giherereyemo**

Ikigo kiri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

**Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Ikigo**

Icyicaro cy'Ikigo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Ikigo gishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law establishes Rwanda Land Management and Use Authority hereafter referred to as "the Authority". It also determines its mission, organisation and functioning.

**Article 2: Legal personality and autonomy**

The Authority has legal personality, enjoys administrative and financial autonomy and is governed in accordance with the relevant laws.

**Article 3: Category of the Authority**

The Authority falls within the category of non-commercial public institutions.

**Article 4: Head office of the Authority**

The head office of the Authority is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory when deemed necessary.

The Authority may, when deemed necessary and upon approval by a Prime Minister's Order, have branches elsewhere in the country.

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

La présente loi porte création de l'Office Rwandais de Gestion et d'Utilisation Foncières ci-après dénommé "l'Office". Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

**Article 2: Personnalité juridique et autonomie**

L'Office est doté d'une personnalité juridique, jouit d'une autonomie administrative et financière et est géré conformément aux lois en la matière.

**Article 3: Catégorie de l'Office**

L'Office rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non commercial.

**Article 4: Siège de l'Office**

Le siège de l'Office est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

L'Office peut, en cas de besoin et sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'IKIGO**

**Ingingo ya 5: Inshingano z'Ikigo**

Ikigo gifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1° gushyira mu bikorwa politiki, amategeko, ingamba n'ibyemezo bya Leta byerekeranye n'imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka;

2° kugira inama Guverinoma, kugenzura no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa by'ingamba zijyanye n'imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka;

3° guteza imbere ishoramari n'inyongeragaciro mu bikorwa byo gukoresha no kubyaza umusaruro ubutaka mu Rwanda;

4° kwandika ubutaka, gutanga no kubika impapuro mpamo zabwo n'andi makuru ku butaka bw'u Rwanda;

5° kugenzura ibijyanye n'ubutaka byose no guhagararira Leta mu gukurikirana imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka;

6° gukora cyangwa gukoresha ibipimo by'inyigo y'imiterere ku bumenyi bw'isi, iby'imiterere y'ubutaka, iby'imbago zo mu mazi, iby'ibibanza n'amasambu, byose bishingiye ku mutungo w'ubutaka;

**CHAPTER II: MISSIONS OF THE AUTHORITY**

**Article 5: Missions of the Authority**

The Authority has the following main missions:

1° to implement national policies, laws, strategies, regulations and Government resolutions related to the management and use of land;

2° to provide advice to the Government, monitor and coordinate the implementation of strategies related to the management and use of land;

3° to promote activities relating to investment and value addition in the activities related to the use and exploitation of land resources in Rwanda;

4° to register land, issue and keep land authentic deeds and any other information relating to land of Rwanda;

5° to supervise all land-related matters and represent the State for supervision and monitoring of land management and use;

6° to execute or cause to be executed geodetic, topographic, hydrographic and cadastral surveys in relation to land resources;

**CHAPITRE II: MISSIONS DE L'OFFICE**

**Article 5: Missions de l'Office**

L'Office a les missions principales suivantes:

1° mettre en œuvre les politiques, les lois, les stratégies, les règlements et les décisions du Gouvernement relatives à la gestion et à l'utilisation des terres ;

2° conseiller le Gouvernement, suivre et coordonner l'exécution des stratégies relatives à la gestion et à l'utilisation des terres;

3° promouvoir les activités d'investissement et de la valeur ajoutée dans les activités d'utilisation et d'exploitation des terres au Rwanda;

4° enregistrer les terres, délivrer et conserver les titres fonciers et autres données sur les terres du Rwanda;

5° superviser toutes les activités relatives au domaine foncier et représenter l'Etat dans le suivi et le contrôle de la gestion et de l'utilisation des terres;

6° exécuter ou faire exécuter les travaux géodésiques ainsi que des levés topographiques, cadastraux et hydrographiques se rapportant aux ressources foncières;

7° gukora ubushakashatsi n'inyigo bijyanye n'ubutaka, gutangaza ibivuye muri ubwo bushakashatsi no kubusakaza;

8° gutegura, kumenyekanisha no gushyira ahagaragara amakarita anyuranye n'ibishushanyo bijyanye n'imitunganyirize y'ubutaka;

9° gutegura no kuvugurura amakarita y'imiterere y'ubutaka n'ayandi makarita yihariye;

10° gusobanura ibipimo ngenderwaho ku bijyanye n'ibi bikurikira:

a. imicungire y'ubutaka;
b. ibipimo by'ubutaka;
c. amakuru yerekeye ubumenyi bw'isi n'ikusanya ry'amakuru yerekeye ubutaka;
d. amakarita n'ibindi bimenyetso byose byifashishwa mu bumenyi bw'isi;

11° gushyiraho amahame, imirongo ngenderwaho y'ikoreshwa ry'ubutaka;

12° gutunganya, guhuza ibikorwa no gukurikirana ikoreshwa n'isakazwa ry'amakuru ajyanye no kubungabunga ubutaka muri gahunda y'ibikorwaremezo byifashishwa ku rwego rw'Igihugu ku birebana n'amakuru yerekeranye n'ubumenyi bw'isi;

13° gushyiraho amabwiriza ngenderwaho ajyanye n'imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka mu

7° to initiate research and study on land, publish the results of the research and disseminate them;

8° to prepare, disseminate and publish various maps and master plans relating to land management using the most appropriate scales;

9° to establish and update basic topographic maps and thematic maps;

10° to define standards for:

a. land administration;
b. land surveys;
c. the geo-information, spatial information and land information data collection;
d. cartographic representations of geographic features and national spatial data infrastructure;

11° to set up principles and guidelines related to use of land;

12° to organise, coordinate and monitor collection use and dissemination of geo information in the country under the National Spatial data Infrastructure Framework;

13° to issue technical instructions related to land management and use to district land bureaux and follow up their implementation;

7° réaliser des recherches et des études foncières, publier les résultats des recherches et les diffuser;

8° préparer, disséminer et publier des cartes, y compris des cartes et des plans d'aménagement des terres en utilisant les échelles les plus appropriées;

9° établir et garder à jour les cartes topographiques de base et les cartes thématiques;

10° définir les normes pour:

a. l'administration des terres;
b. l'arpentage;
c. la géo-information, l'information spatiale, la collecte des données foncières;
d. les représentations cartographiques des entités géographiques et l'infrastructure des données spatiales;

11° mettre en place les principes et les directives liés à l'utilisation des terres;

12° organiser, coordonner et contrôler l'utilisation et la diffusion de la géo-information en rapport avec la gestion foncière dans le cadre de l'infrastructure de données spatiales nationales;

13° donner des instructions techniques relatives à la gestion et à l'utilisation des terres aux bureaux

biro by'ubutaka mu turere no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa byayo;

14° kwakira no kugenzura imishinga ijyanye no kugura no gukodesha ubutaka bwa Leta, gutanga mu mwanya wa Leta ubukode bw'igihe kirambye no kwemera gutunga ubwo butaka hakurikijwe itegeko rigenga ubutaka mu Rwanda;

15° kugenzura no gutuma amasezerano y'ikodeshwa ry'ubutaka yubahirizwa no kujya inama ku ivugurura ryayo;

16° guha agaciro ubutaka bwa Leta kugira ngo ibushyire mu rwego rwo kugurisha, gukodesha, gusoreshwa no gutangwa;

17° kubarura no kugaragaza imitungo yose yo ku butaka mu Gihugu, ubwiza n'imikoreshereze yayo no kubika amakarita, amafoto yafatiwe mu kirere no kuba ikusanyirizo ry'amakuru yabyo;

18° gukemura amakimbirane ajyanye n'imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka atakemuwe n'uturere cyangwa Umujyi wa Kigali;

19° kugirana ubutwererane n'ubufatanye n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere n'ibyo ku rwego mpuzamahanga hagamijwe kunoza imikorere n'imikoranire mu bijyanye n'imicungire y'ubutaka.

14° to receive and evaluate proposals to purchase or lease private state-owned land and to issue, on behalf of Government, long term leases and permits to occupy such lands in accordance with the Law governing land in Rwanda;

15° to monitor and to enforce the execution of terms of land lease contracts and to advise on their amendment;

16° to undertake or cause to be undertaken all State land valuation for the purposes of its classification for sale, lease, taxation and cession;

17° to carry out an inventory of all land resources in the country, their quality and their use, and act as the keeper and custodian of all national maps, aerial photomaps collections and their database;

18° to resolve conflicts relating to land use and management which were not resolved at the District or City of Kigali levels;

19° to establish cooperation and collaboration with other regional and international institutions with an aim of harmonising the performance and relations on matters relating to management of land.

des districts chargés des dossiers fonciers et faire le suivi de leur mise en œuvre;

14° recevoir et évaluer des propositions pour acheter ou louer des terres privées appartenant à l'État et à délivrer, au nom du Gouvernement, des baux et des permis d'occuper ces terres en conformité avec la loi portant régime foncier au Rwanda;

15° surveiller et faire respecter l'exécution des termes des contrats relatifs à l'utilisation des terres et donner des conseils sur leur modification;

16° entreprendre ou faire entreprendre toute évaluation des terres de l'Etat aux fins de leur classement pour la vente, la location, la fiscalité et la cession;

17° inventorier toutes les ressources terrestres dans le pays, leur qualité et leur utilisation, et agir comme le gardien de toutes les cartes nationales, des collections de photo-cartes aériennes et de leurs bases de données;

18° résoudre des conflits relatifs à l'utilisation et à la gestion des terres qui ne sont pas résolus au niveau de Districts ou de la Ville de Kigali;

19° établir des relations de coopération et de partenariat avec d'autres institutions tant régionales qu'internationales en vue d'améliorer la qualité des services et la collaboration en matière de gestion foncière.

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA IKIGO N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO**

**Ingingo ya 6: Urwego rureberera Ikigo**

Urwego rureberera Ikigo rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo**

Ikigo gikorera ku masezerano y'imihigo.

Uburyo Ikigo gihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yacyo bigenwa n'amategeko abigenga.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGO**

**Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi z'Ikigo**

Ikigo kigizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;
2° Urwego Nshingwabikorwa.

**CHAPTER III: SUPERVISING ORGAN OF THE AUTHORITY AND PERFORMANCE CONTRACT**

**Article 6: Supervising organ of the Authority**

An Order of the Prime Minister determines the supervising organ of the Authority.

**Article 7: Performance contract**

The Authority operates on the basis of performance contract.

Modalities for the conclusion and evaluation of the performance contract of the Authority are determined by relevant laws.

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE AUTHORITY**

**Article 8: Management organs of the Authority**

The Authority is comprised of the following two (2) management organs:

1° the Board of Directors;
2° the Executive Organ.

**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE L'OFFICE ET CONTRAT DE PERFORMANCE**

**Article 6: Organe de tutelle de l'Office**

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de l'Office.

**Article 7: Contrat de performance**

L'Office fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Les modalités de conclusion et d'évaluation de contrat de performance de l'Office sont déterminées par les lois en la matière.

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE**

**Article 8: Organes de direction de l'Office**

L'Office est composé de deux (2) organes de direction suivants:

1° le Conseil d'Administration;
2° l'Organe Exécutif.

**<u>Icyiciro cya mbere</u>: Inama y'Ubuyobozi**

**<u>Ingingo ya 9</u>: Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo**

Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi Perezida bayo.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushishozi, ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

**<u>Ingingo ya 10</u>: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi**

Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo by'Ikigo kugira ngo gishobore kugera ku nshingano zacyo.

**<u>Section One</u>: Board of Directors**

**<u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors of the Authority**

The Board of Directors of the Authority is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their wisdom, competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors must be females.

The term of office of the members of the Board of Directors as well as their replacement are determined by a Presidential Order.

**<u>Article 10</u>: Powers of the Board of Directors**

The Board of Directors of the Authority is the supreme management and decision-making organ. It has absolute power to make decisions regarding administration, human resources and property of the Authority in order to fulfil its mission.

**<u>Section première</u>: Conseil d'Administration**

**<u>Article 9</u>: Composition du Conseil d'Administration de l'Office**

Le Conseil d'Administration de l'Office est composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel dont le Président et le Vice-Président.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur sagesse, leur compétence et leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration ainsi que leur remplacement sont déterminés par arrêté présidentiel.

**<u>Article 10:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration de l'Office est l'organe suprême de direction et de décision. Le Conseil d'Administration a le pouvoir absolu de décision en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de l'Office pour s'acquitter de sa mission.

**Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi**

Inshingano z'ingenzi z'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ni izi zikurikira:

1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;

2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa ry'igihe giciriritse n'iry'igihe gito by'Ikigo hamwe na raporo zijyana nabyo;

3° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera Ikigo no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;

4° kwemeza amategeko ngengamikorere y'Ikigo;

5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Ikigo no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;

6° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye;

7° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo z'Ikigo;

**Article 11: Responsibilities of the Board of Directors**

The main responsibilities of the Board of Directors of the Authority are the following:

1° to oversee the functioning of the Executive Organ of the Authority and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfilment of its mission;

2° to approve long term strategic plan, medium and short term action plan of the Authority and related reports;

3° to conclude a performance contract with the supervising organ of the Authority and follow up its execution;

4° to approve the internal rules and regulations of the Authority;

5° to approve the draft budget proposal of the Authority and to monitor the use of budget and its execution;

6° to approve the report on activities and use of property for the previous year;

7° to approve the draft organizational structure of the Authority;

**Article 11: Attributions du Conseil d'Administration**

Les principales attributions du Conseil d'Administration de l'Office sont les suivantes:

1° superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de l'Office et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe Exécutif dans l'accomplissement de sa mission;

2° approuver le plan stratégique à long terme, le plan d'action à moyen et court terme de l'Office et les rapports y relatifs;

3° conclure un contrat de performance avec l'organe de tutelle de l'Office et faire le suivi de son exécution;

4° approuver le règlement d'ordre intérieur de l'Office;

5° approuver l'avant-projet de budget de l'Office et assurer le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget;

6° approuver le rapport d'activités et d'utilisation du patrimoine de l'année précédente;

7° approuver le projet de cadre organique de l'Office;

8° gusuzuma imikorere y'Ikigo hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;

9° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego rureberera Ikigo;

10° gufata ibyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano z'Ikigo.

**Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi**

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;

2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;

3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama z'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo urwego rukireberera;

4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera Ikigo;

5° gushyikiriza raporo z'Ikigo zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;

6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;

8° to evaluate the functioning of the Authority on the basis of the action plan and budget;

9° to submit quarterly and annual activity reports to the supervising organ of the Authority;

10° to take decisions on all critical matters falling under the mission of the Authority.

**Article 12: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors**

The Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities:

1° to lead the Board of Directors and coordinate its activities;

2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;

3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors of the Authority to its supervising organ;

4° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising organ of the Authority;

5° to submit the reports of the Authority adopted by the Board of Directors to relevant organs;

6° to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors;

8° évaluer le fonctionnement de l'Office sur base du plan d'action et du budget;

9° soumettre le rapport d'activités trimestriel et annuel à l'organe de tutelle de l'Office;

10° prendre les décisions sur tous les sujets cruciaux relevant de la mission de l'Office.

**Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration**

Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

1° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;

2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;

3° soumettre les procès-verbaux de réunions du Conseil d'Administration de l'Office à son organe de tutelle;

4° signer le contrat de performance entre le Conseil d'Administration et l'organe de tutelle de l'Office;

5° soumettre aux organes compétents les rapports de l'Office adoptés par le Conseil d'Administration;

6° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration;

7° gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

**<u>Ingingo ya 13</u>: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi**

Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

1° kunganira Perezida ;

2° gusimbura Perezida igihe cyose adahari;

3° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

**<u>Ingingo ya 14</u>: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi**

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo mu Kigo.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa n'Ikigo.

**<u>Ingingo ya 15</u>: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

7° to perform such other duties falling within the mission of the Board of Directors as may be assigned to him/her by it.

**<u>Article 13</u>: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors**

The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities:

1° to assist the Chairperson;

2° to deputize for the Chairperson in case of his/her absence;

3° to perform such other duties falling within the mission of the Board of Directors as may be assigned to him/her by it.

**<u>Article 14:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors**

Members of the Board of Directors are not allowed to perform any remunerated activity within the Authority.

They are also not allowed, either individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of the Authority.

**<u>Article 15</u>: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement**

A member of the Board of Directors loses membership if:

7° effectuer toute autre tâche relevant de la mission du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.

**<u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration**

Le Vice-Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

1° assister le Président;

2° remplacer le Président en cas d'absence;

3° effectuer toute tâche relevant de la mission du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.

**<u>Article 14</u>: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration**

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de l'Office.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de l'Office.

**<u>Article 15</u>: Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement**

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si:

1° manda ye irangiye;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;

4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;

6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;

7° abangamira inyungu z'Ikigo;

8° ahamwe n'icyaha cya jenoside cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside;

9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya;

10° apfuye.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.

1° his/her term of office expires;

2° he/she resigns in writing;

3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized medical doctors;

4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;

6° he/she manifests any behaviors likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;

7° he/she jeopardizes the interests of the Authority;

8° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;

9° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;

10° he/she dies.

In case a member of the Board of Directors of the Authority leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority appoints his/her substitute to complete his/her predecessor's term of office.

1° son mandat expire;

2° il démissionne par écrit;

3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;

4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;

6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;

7° il compromet les intérêts de l'Office;

8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;

9° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;

10° il décède.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de l'Office perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.

**<u>Ingingo ya 16</u>: Itumizwa n'iterana ry'Inama z'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo**

Inama y'Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera Ikigo.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y' Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

**<u>Article 16</u>: Convening and holding of meetings of the Board of Directors and modalities for decision-making**

The meeting of the Board of Directors of the Authority is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at his/her own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.

The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.

In every quarter, the Board of Directors must examine the financial and activity reports relating to the previous quarter to be transmitted to the supervising organ of the Authority.

The required quorum for a meeting of the Board of Directors to take place is two thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of its members present.

**<u>Article 16</u>: Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration et les modalités de prise de décisions**

La réunion du Conseil d'Administration de l'Office se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de sa propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et d'activités de l'année précédente.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'organe de tutelle de l'Office.

Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Cependant, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de ses membres présents.

Umuyobozi Mukuru yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.

Uburyo inama y'Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Ikigo.

**<u>Ingingo ya 17</u>: Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama**

Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora. Ntiyemerewe kandi gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

**<u>Ingingo ya 18</u>: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo**

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa urwego rureberera Ikigo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Umuyobozi w'Urwego rureberera Ikigo atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivuzeho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

The Director General attends the meetings of the Board of Directors.

Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by the internal rules and regulations of the Authority.

**<u>Article 17</u>: Invitation of a resource person to the meetings of the Board of Directors**

The Board of Directors of the Authority may invite in its meetings any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.

The invited person is not allowed to vote. He/she is not also allowed to follow debates on other items on the agenda.

**<u>Article 18</u>: Approval of resolutions and minutes of the Board of Directors**

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after the end of meeting, and a copy thereof is sent to the organ supervising the Authority within five (5) working days.

The head of the supervising organ of the Authority gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within fifteen (15) working days from receipt thereof. If this period expires before he/she gives his/her views, the

Le Directeur Général participe aux réunions du Conseil d'Administration.

Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Office.

**<u>Article 17</u>: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration de l'Office peut inviter à ses réunions toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un quelconque point à l'ordre du jour.

La personne invitée n'est pas autorisée à voter. Elle n'est pas non plus autorisée à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.

**<u>Article 18</u>: Approbation des résolutions et procès–verbal de la réunion du Conseil d'Administration**

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par ses membres après la séance de la réunion et leur copie est transmise à l'organe de tutelle de l'Office dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables.

Le responsable de l'organe de tutelle de l'Office donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitives.

resolutions of the meeting are deemed definitively approved.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa urwego rureberera Ikigo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera ku munsi yemerejweho.

The minutes of the meeting of the Board of Directors are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the organ supervising the Authority within fifteen (15) working days from approval thereof.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle de l'Office dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de son approbation.

**Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi**

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ni we mwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

Icyo gihe, abagize Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

**Article 19: Rapporteur of the meetings of the Board of Directors**

The Director General of the Authority serves as the rapporteur of the meetings of the Board of Directors, but he/she has no right to vote in decision making.

The Director General of the Authority does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her.

In that case, members of the Board of Directors elect among themselves a rapporteur.

**Article 19: Rapporteur des réunions du Conseil d'Administration**

Le Directeur Général de l'Office est le rapporteur des réunions du Conseil d'Administration, mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

Le Directeur Général de l'Office ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent.

Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration élisent parmi eux un rapporteur.

**Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa**

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

**Article 20: Personal interest in issues on the agenda**

When a member of the Board of Directors has a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must immediately inform the Board of Directors about where his/her interest lies. The member informing of interests in the issue to be examined cannot attend the meeting deliberating on that issue.

**Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour**

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine ce sujet.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera Ikigo rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

**<u>Ingingo ya 21</u>: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bigenwa n'Iteka rya Perezida.

**<u>Icyiciro cya 2</u>: Urwego Nshingwabikorwa**

**<u>Ingingo ya 22</u>: Abagize Urwego Nshingwabikorwa**

Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'Iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo igenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to take decision on the issue, the issue will be submitted to the supervising organ of the Authority to decide on the matter within thirty (30) days.

**<u>Article 21:</u> Sitting allowances of members of the Board of Directors**

A Presidential Order determines sitting allowances of members of the Board of Directors.

**<u>Section 2</u>: Executive Organ**

**<u>Article 23:</u> Composition of the Executive Organ**

The Executive Organ of the Authority is comprised of the Director General appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.

A Presidential Order may also appoint Deputy Directors General and determine their powers and responsibilities.

An Order of the Prime Minister determines the functioning of members of the Executive Organ of the Authority.

Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible, ce point est soumis à l'organe de tutelle de l'Office afin de décider sur l'affaire dans un délai de trente (30) jours.

**<u>Article 21</u>: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration**

Un arrêté présidentiel détermine les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration.

**<u>Section 2:</u> Organe Exécutif**

**<u>Article 23</u>: Composition de l'Organe Exécutif**

L'Organe Exécutif de l'Office est composé du Directeur Général nommé par un arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément aux lois en la matière.

Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux Adjoints et déterminer leurs pouvoirs et leurs attributions.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine le fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif de l'Office.

**Ingingo ya 23: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa**

Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1° gukurikirana no guhuza imirimo n'ibikorwa bya buri munsi;

2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano z'Ikigo.

**Ingingo ya 24: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo**

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa by'Ikigo.

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ashinzwe ibi bikurikira:

1° gukurikirana imirimo ya buri munsi y'Ikigo;

2° guhagararira Ikigo imbere y'amategeko;

3° kuba umuvugizi w'Ikigo;

4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo;

**Article 23: Responsibilities of the Executive Organ**

The Executive Organ of the Authority has the following main responsibilities:

1° to monitor and coordinate daily duties and activities;

2° to perform such other duties falling within the mission of the Authority as may be assigned by the Board of Directors.

**Article 24: Powers and responsibilities of the Director General of the Authority**

The Director General of the Authority has the power of decision in the administrative and financial management in accordance with relevant laws. He/she coordinates and directs activities of the Authority.

The Director General of the Authority has the following responsibilities:

1° to follow up daily activities of the Authority;

2° to serve as the legal representative of the Authority;

3° to serve as the spokesperson of the Authority;

4° to ensure the implementation of decisions of the Board of Directors of the Authority;

**Article 23: Attributions de l'Organe Exécutif**

L'Organe Exécutif de l'Office a les principales attributions suivantes:

1° suivre et coordonner les tâches et les activités quotidiennes;

2° effectuer toute autre tâche relevant de la mission de l'Office que le Conseil d'Administration peut lui confier.

**Article 24: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de l'Office**

Le Directeur Général de l'Office dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière conformément aux lois en la matière. Il coordonne et dirige les activités de l'Office.

Le Directeur Général de l'Office a les attributions suivantes:

1° faire le suivi des activités quotidiennes de l'Office;

2° être le représentant légal de l'Office;

3° servir de porte-parole de l'Office;

4° assurer la mise en œuvre des décisions du Conseil d'Administration de l'Office;

5° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo by'Ikigo no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;

6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo;

7° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Ikigo yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo;

8° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Ikigo;

9° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari y'Ikigo;

10° kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo;

11° gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano z'Ikigo.

**<u>Ingingo ya 25</u>: Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo**

Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

5° to ensure the management of staff, equipment and property of the Authority and submit a related report to the Board of Directors;

6° to prepare the action plan and activities report to be approved by the Board of Directors of the Authority;

7° to prepare the draft internal rules and regulations of the Authority to be approved by the Board of Directors of the Authority;

8° to prepare the draft budget proposal of the Authority;

9° to ensure the execution of the Authority budget;

10° to attend the meetings of the Board of Directors and act as rapporteur;

11° to perform such other duties relating to the mission of the Authority as may be assigned to him/her by the Board of Directors.

**<u>Article 25</u>: Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of the Authority**

The responsibilities of other staff members of the Executive Organ of the Authority are determined by a Prime Minister's Order.

5° assurer la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine de l'Office et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;

6° élaborer le plan d'action et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration de l'Office;

7° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de l'Office à être approuvé par le Conseil d'Administration de l'Office;

8° préparer l'avant-projet de budget de l'Office;

9° assurer l'exécution du budget de l'Office;

10° participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur;

11° effectuer toute autre tâche relative à la mission de l'Office que le Conseil d'Administration peut lui confier.

**<u>Article 25</u>: Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de l'Office**

Les attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de l'Office sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

**Ingingo ya 26: Sitati igenga abakozi b'Ikigo**

Abakozi b'Ikigo bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

**Ingingo ya 27: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa**

Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo biteganywa hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

**Ingingo ya 28: Umutungo w'Ikigo n'inkomoko yawo**

Umutungo w'Ikigo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.
Umutungo w'Ikigo ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari kigenerwa na Leta;

2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;

3° ibituruka ku mirimo gikora;

4° inyungu zikomoka ku mutungo wacyo;

5° inguzanyo zihabwa Ikigo zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

**Article 26: Statutes governing the staff of the Authority**

The staff of the Authority is governed by the general statutes for public service.

**Article 27: Salaries and fringe benefits allocated to members of the Executive Organ**

Salaries and fringe benefits allocated to the Executive Organ members of the Authority are fixed in accordance with laws governing public service.

**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**

**Article 28: Property of the Authority and its sources**

The property of the Authority is comprised of movable and immovable assets.
The property of the Authority derives from the following sources:

1° State budget allocations;

2° State or development partners' subsidies;

3° income from services rendered;

4° interests from its property;

5° loans granted to the Authority as approved by the Minister in charge of finance;

**Article 26: Statut régissant le personnel de l'Office**

Les membres du personnel de l'Office sont régis par le statut général de la fonction publique.

**Article 27: Salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif**

Les salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de l'Office sont fixés conformément aux lois régissant la fonction publique.

**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**

**Article 28: Patrimoine de l'Office et ses sources**

Le patrimoine de l'Office est composé de biens meubles et immeubles.
Le patrimoine de l'Office provient des sources suivantes:

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires du développement;

3° les revenus des services prestés;

4° les intérêts de son patrimoine;

5° les prêts accordés à l'Office approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;

6° impano n'indagano.

**<u>Ingingo ya 29</u>: Ingengo y'imari y'Ikigo**

Ikigo gitegura ingengo y'imari yacyo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**<u>Ingingo ya 30</u>: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Ikigo**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Ikigo bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo w'Ikigo buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru w'Ikigo.

**<u>Ingingo ya 31</u>: Raporo y'umwaka w'ibaruramari**

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ashyikiriza urwego rureberera Ikigo raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

6° donations and bequests.

**<u>Article 29:</u> Budget of the Authority**

The Authority prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

**<u>Article 30</u>: Use, management and audit of property of the Authority**

The use, management and audit of the property of the Authority are carried out in accordance with relevant laws.

The Authority internal audit service submits a report to the Board of Directors, with a copy to the Director General of the Authority.

**<u>Article 31</u>: Annual financial report**

Within three (3) months following the end of the financial year, the Director General of the Authority submits the annual financial report to the supervising organ of the Authority after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

6° les dons et legs.

**<u>Article 29</u>: Budget de l'Office**

L'Office prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément aux lois en la matière.

**<u>Article 30</u>: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Office**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'Office sont effectués conformément aux lois en la matière.

Le service d'audit interne de l'Office transmet un rapport au Conseil d'Administration et en donne une copie au Directeur Général de l'Office.

**<u>Article 31</u>: Rapport annuel de l'exercice comptable**

Dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Directeur Général de l'Office soumet à l'organe de tutelle de l'Office le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 32: Agaciro k'ibyakozwe**

Ibyakozwe n'Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda, cyashyizweho n'Itegeko n°53/2010 ryo kuwa 25/01/2011 bijyanye n'ubutaka bigumana agaciro kabyo.

**Ingingo ya 33: Kwegurirwa abakozi**

Abakozi bari ab'Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda cyashyizweho n'Itegeko n°53/2010 ryo kuwa 25/01/2011 beguriwe Ikigo gishyizweho n'iri tegeko hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yacyo.

**Ingingo ya 34: Kwegurirwa umutungo, imyenda n' amasezerano**

Umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda n'amasezerano byari iby'Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda cyashyizweho n'Itegeko n°53/2010 ryo kuwa 25/01/2011 byeguriwe Ikigo gishyizweho n'iri tegeko hashingiwe ku nshingano zacyo.

**Ingingo ya 35: Igihe cy'inzibacyuho**

Hashyizweho igihe cy'inzibacyuho kitarenze amezi atandatu (6) uhereye ku munsi iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo ibirebana n'abakozi, amasezerano n'imitungo bijyanye n'inshingano z'iki Kigo bibe byubahirijwe.

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 32: Validity of actions undertaken**

Actions undertaken by the Rwanda Natural Resources Authority established by Law n°53/2010 of 25/01/2011 relating to land remain valid.

**Article 33: Transfer of employees**

Former employees of the Rwanda Natural Resources Authority established by Law n°53/2010 of 25/01/2011 are transferred to the Authority established by this Law in accordance with the organizational structure of the Authority.

**Article 34: Transfer of property, liabilities and contracts**

Movable and immovable property as well as liabilities and contracts of the Rwanda Natural Resources Authority established by Law n°53/2010 of 25/01/2011 are transferred to the Authority established by this Law on the basis of its missions.

**Article 35: Transitional period**

A transitional period not exceeding six (6) months from the date of publication of this law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda is hereby established for provisions relating to employees, contracts and property in connection with the mission of this Authority to be enforced.

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES**

**Article 32 : Validité des actes posés**

Les actes posés par l'Office Rwandais des Ressources Naturelles créé par la Loi n°53/2010 du 25/01/2011 en rapport avec les terres restent valables.

**Article 33: Transfert du personnel**

Les anciens employés de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles créé par la Loi n°53/2010 du 25/01/2011 sont transférés à l'Office créé par la présente loi conformément au cadre organique de l'Office.

**Article 34: Transfert du patrimoine, du passif et des contrats**

Les biens meubles et immeubles ainsi que le passif et les contrats de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles créé par la Loi n°53/2010 du 25/01/2011 sont transférés à l'Office créé par la présente loi sur base de ses missions.

**Article 35: Période transitoire**

Il est établi une période transitoire ne dépassant pas six (6) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour que les dispositions relatives au personnel, aux contrats et au patrimoine en rapport

avec les missions de l'Office soient mises en application.

**Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 38: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **03/02/2017**

**Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 37: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 38: Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/02/2017**

**Article 36: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 37: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 38: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/02/2017**

**(sé)**
**KAGAME Paul**
Perezida wa Repubulika

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**(sé)**
**BUSINGYE Johnston**
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**(sé)**
**KAGAME Paul**
President of the Republic

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**(sé)**
**BUSINGYE Johnston**
Minister of Justice/ Attorney General

**(sé)**
**KAGAME Paul**
Président de la République

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

**(sé)**
**BUSINGYE Johnston**
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEGEKO Nº06/2017 RYO KU WA 03/02/2017 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE GUCUNGA NO GUTEZA IMBERE AMAZI N'AMASHYAMBA MU RWANDA, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**LAW Nº06/2017 OF 03/02/2017 ESTABLISHING RWANDA WATER AND FORESTRY AUTHORITY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**LOI N°06/2017 DU 03/02/2017 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES EAUX ET DES FORETS ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

**ISHAKIRO**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure**

**Ingingo ya 3: Icyiciro Ikigo giherereyemo**

**Ingingo ya 4: Icyicaro cy' Ikigo**

**UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'IKIGO**

**Ingingo ya 5: Inshingano z'Ikigo**

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA IKIGO N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO**

**Ingingo ya 6 : Urwego rureberera Ikigo**

**Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo**

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BY' IKIGO**

**TABLE OF CONTENTS**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article one: Purpose of this Law**

**Article 2: Legal personality and autonomy**

**Article 3: Category of the Authority**

**Article 4: Head office of the Authority**

**CHAPTER II: MISSION OF THE AUTHORITY**

**Article 5: Mission of the Authority**

**CHAPTER III: SUPERVISING ORGAN OF THE AUTHORITY AND PERFORMANCE CONTRACT**

**Article 6: Supervising organ of the Authority**

**Article 7: Performance contract**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE AUTHORITY**

**TABLE DES MATIERES**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

**Article 2: Personnalité juridique et autonomie**

**Article 3: Catégorie de l'Office**

**Article 4: Siège de l'Office**

**CHAPITRE II: MISSIONS DE L'OFFICE**

**Article 5: Missions de l'Office**

**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE L'OFFICE ET CONTRAT DE PERFORMANCE**

**Article 6: Organe de tutelle de l'Office**

**Article 7: Contrat de performance**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE**

| | | |
|---|---|---|
| **<u>Ingingo ya 8</u>: Inzego z'ubuyobozi z' Ikigo** | **<u>Article 8:</u> Management organs of the Authority** | **<u>Article 8</u>: Organes de direction de l'Office** |
| **<u>Icyiciro cya mbere</u>: Inama y'Ubuyobozi** | **<u>Section One</u>: Board of Directors** | **<u>Section première</u>: Conseil d'Administration** |
| **<u>Ingingo ya 9</u>: Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo** | **<u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors of the Authority** | **<u>Article 9</u>: Composition du Conseil d'Administration de l'Office** |
| **<u>Ingingo ya 10</u>: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi** | **<u>Article 10</u>: Powers of the Board of Directors** | **<u>Article 10:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration** |
| **<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi** | **<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Board of Directors** | **<u>Article 11:</u> Attributions du Conseil d'Administration** |
| **<u>Ingingo ya 12</u>: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi** | **<u>Article 12</u>: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors** | **<u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration** |
| **<u>Ingingo ya 13</u>: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi** | **<u>Article 13</u>: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors** | **<u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration** |
| **<u>Ingingo ya 14</u>: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi** | **<u>Article 14:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors** | **<u>Article 14</u>: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration** |
| **<u>Ingingo ya 15</u>: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa** | **<u>Article 15</u>: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement** | **<u>Article 15</u>: Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement** |
| **<u>Ingingo ya 16</u>: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo** | **<u>Article 16</u>: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and decision-making** | **<u>Article 16</u>: Convocation et tenue de réunion du Conseil d'Administration et prise de décisions** |
| **<u>Ingingo ya 17</u>: Itumira ry'umuntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ushobora kuyungura inama** | **<u>Article 17</u>: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors** | **<u>Article 17</u>: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration** |
| **<u>Ingingo ya 18</u>: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo** | **<u>Article 18</u>: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors** | **<u>Article 18</u>: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration** |

| | | |
|---|---|---|
| **Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi** | **Article 19: Rapporteur of meetings of the Board of Directors** | **Article 19: Rapporteur des réunions du Conseil d'Administration** |
| **Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa** | **Article 20: Personal interest in issues on the agenda** | **Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour** |
| **Ingingo ya 21: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama** | **Article 21: Sitting allowances of members of the Board of Directors** | **Article 21: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration** |
| **Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa** | **Section 2: Executive Organ** | **Section 2: Organe Exécutif** |
| **Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa n'uko bashyirwaho** | **Article 22: Composition of the Executive Organ and modalities for appointment** | **Article 22: Composition de l'Organe Exécutif et modalités de nomination** |
| **Ingingo ya 23: Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa** | **Article 23: Functioning of members of the Executive Organ** | **Article 23: Fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif** |
| **Ingingo ya 24: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa** | **Article 24: Responsibilities of the Executive Organ** | **Article 24: Attributions de l'Organe Exécutif** |
| **Ingingo ya 25: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo** | **Article 25: Powers and responsibilities of the Director General of the Authority** | **Article 25: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de l'Office** |
| **Ingingo ya 26: Inshingano z'abandi bakozi by'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo** | **Article 26: Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of the Authority** | **Article 26: Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de l'Office** |
| **Ingingo ya 27: Sitati igenga abakozi b'Ikigo** | **Article 27: Statutes governing the staff of the Authority** | **Article 27: Statut régissant le personnel de l'Office** |
| **Ingingo ya 28: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa** | **Article 28: Salaries and fringe benefits allocated to members of the Executive Organ** | **Article 28: Salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif** |
| **UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI** | **CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE** | **CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES** |
| **Ingingo ya 29: Umutungo w'Ikigo n'inkomoko yawo** | **Article 29: Property of the Authority and its sources** | **Article 29: Patrimoine de l'Office et ses sources** |

**Ingingo ya 30: Ingengo y'Imari y'Ikigo**

**Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Ikigo**

**Ingingo ya 32: Raporo y'umwaka w'ibaruramari**

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 33: Kwegurirwa abakozi**

**Ingingo ya 34: Kwegurirwa umutungo, amasezerano n'imyenda**

**Ingingo ya 35: Agaciro k'ibyakozwe**

**Ingingo ya 36: Igihe cy'inzibacyuho**

**Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

**Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

**Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 30: Budget of the Authority**

**Article 31: Use, management and audit of property of the Authority**

**Article 32: Annual financial statements**

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 33: Transfer of employees**

**Article 34: Transfer of property, contracts and liabilities**

**Article 35: Validity of performed acts**

**Article 36: Transitional period**

**Article 37: Drafting, consideration and adoption of this law**

**Article 38: Repealing provision**

**Article 39: Commencement**

**Article 30: Budget de l'Office**

**Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Office**

**Article 32: Rapport annuel des états financiers**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES**

**Article 33: Transfert du personnel**

**Article 34: Transfert du patrimoine, contrats et passif**

**Article 35 : Validité d'actes posés**

**Article 36: Période transitoire**

**Article 37: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

**Article 38: Disposition abrogatoire**

**Article 39: Entrée en vigueur**

**ITEGEKO Nº06/2017 RYO KU WA 03/02/2017 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE GUCUNGA NO GUTEZA IMBERE AMAZI N'AMASHYAMBA MU RWANDA, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 31 Mutarama 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

**YEMEJE:**

**LAW Nº06/2017 OF 03/02/2017 ESTABLISHING RWANDA WATER AND FORESTRY AUTHORITY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**We, KAGAME Paul,**
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 31 January 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

Pursuant to Organic Law nº 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

**ADOPTS:**

**LOI N°06/2017 DU 03/02/2017 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES EAUX ET DES FORETS ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

**Nous, KAGAME Paul,**
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 31 janvier 2017;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

**ADOPTE:**

**<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE**

**<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe Gucunga no Guteza Imbere Amazi n'Amashyamba mu Rwanda, cyitwa "Ikigo" mu ngingo zikurikira. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

**<u>Ingingo ya 2:</u> Ubuzimagatozi n'ubwisanzure**

Ikigo gifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byacyo. Gicungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

**<u>Ingingo ya 3</u>: Icyiciro Ikigo giherereyemo**

Ikigo kiri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

**<u>Ingingo ya 4:</u> Icyicaro cy' Ikigo**

Icyicaro cy'Ikigo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Ikigo gishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**<u>CHAPTER ONE</u>: GENERAL PROVISIONS**

**<u>Article one</u>: Purpose of this Law**

This Law establishes Rwanda Water and Forestry Authority, hereinafter referred to as "the Authority". It also determines its mission, organization and functioning.

**<u>Article 2</u>: Legal personality and autonomy**

The Authority has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy. It is also governed in accordance with the relevant laws.

**<u>Article 3:</u> Category of the Authority**

The Authority is a non-commercial public institution.

**<u>Article 4</u>: Head office of the Authority**

The head office of the Authority is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory when considered necessary.

The Authority may, when considered necessary and upon approval by a Prime Minister's Order, have branches elsewhere in the country.

**<u>CHAPITRE PREMIER</u>: DISPOSITIONS GENERALES**

**<u>Article premier</u>: Objet de la présente loi**

La présente loi porte création de l'Office Rwandais des Eaux et des Forêts, ci-après dénommé « l'Office ». Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

**<u>Article 2:</u> Personnalité juridique et autonomie**

L'Office est doté d'une personnalité juridique et jouit d'une autonomie administrative et financière. Il est également géré conformément à la législation en la matière.

**<u>Article 3</u>: Catégorie de l'Office**

L'Office est un établissement public à caractère non commercial.

**<u>Article 4</u>: Siège de l'Office**

Le siège de l'Office est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

L'Office peut, en cas de besoin et sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'IKIGO**

**Ingingo ya 5: Inshingano z'Ikigo**

Ikigo gifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1º gushyira mu bikorwa politiki, amategeko, ingamba n'ibyemezo bya Leta byerekeranye n'imicungire y'amashyamba n'umutungo kamere w'amazi;

2º kugira inama Guverinoma, kugenzura no guhuza ishyirwa mu bikorwa by'ingamba zijyanye n'imicungire y'amashyamba n'umutungo kamere w'amazi;

3º kunganira inzego za Leta n'izabikorera zifite mu nshingano zazo gucunga amashyamba n'umutungo kamere w'amazi hagamijwe kurwanya isuri;

4º gushyiraho gahunda n'ingamba zo gutubura imbuto z'ibiti;

5º gutegura gahunda zo gutera no guteza imbere amashyamba, kuyacunga neza no gufasha uturere mu gucunga amashyamba n'umutungo kamere w'amazi;

6º gukora ubushakashatsi, inyigo n'indi mirimo ikenewe ku kamaro k'amashyamba mu bukungu bw'igihugu no ku mikoreshereze y'ibiti n'ibibikomokaho no gutangaza ibyavuyemo;

**CHAPTER II: MISSION OF THE AUTHORITY**

**Article 5: Mission of the Authority**

The Authority has the following main mission:

1º to implement policies, laws, strategies and Government decisions related to the management of forests and natural water resources;

2º to advise Government, monitor and coordinate the implementation of strategies related to the management of forests and natural water resources;

3º to assist public and private institutions in charge of management of forests and natural water resources in a bid to fight erosion;

4º to establish programmes and strategies for production of tree seeds;

5º to prepare programmes of reforestation, forest promotion and appropriate management and support districts in the management of forests and natural water resources;

6º to undertake research, studies and other relevant activities with regard to the importance of forests in the national economy and to the exploitation of trees and wood-based products and disseminate the findings;

**CHAPITRE II: MISSIONS DE L'OFFICE**

**Article 5: Missions de l'Office**

L'Office a les missions principales suivantes:

1º mettre en œuvre les politiques, les lois, les stratégies et les décisions du Gouvernement relatives à la gestion des forêts et des ressources naturelles en eau;

2º conseiller le Gouvernement, suivre et coordonner l'exécution des stratégies relatives à la gestion des forêts et des ressources naturelles en eau;

3º assister les institutions publiques et privées ayant la gestion des forêts et des ressources naturelles en eau dans leurs attributions en vue de lutter contre l'érosion;

4º élaborer des programmes et des stratégies pour la production de semences d'arbres;

5º élaborer les programmes de reboisement, de promotion et de bonne gestion des forêts et assister les districts dans la gestion des forêts et des ressources naturelles en eau;

6º entreprendre des recherches, études et autres travaux pertinents sur l'importance des forêts dans l'économie nationale et sur l'exploitation des arbres et produits dérivés du bois et en publier les résultats;

7º gufasha gushyiraho ibipimo ngenderwaho n'amabwiriza ajyanye n'imicungire y'amashyamba n'umutungo kamere w'amazi;

8º kwakira, gusuzuma no gutanga inama ku nyandiko zisaba impushya zo gukoresha umutungo kamere w'amazi;

9º kugenzura ko ibigenga impushya zo gukoresha umutungo kamere w'amazi byubahirizwa;

10º gutanga inama ku igenwa ry'amafaranga yishyurwa ku ikoreshwa ry'umutungo kamere w'amazi;

11º kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano ku micungire n'isaranganywa ry'umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga;

12º gushyikirana n'ibindi bigo n'imiryango mpuzamahanga bifite aho bihuriye n'ibikorwa by'amashyamba n'umutungo kamere w'amazi.

**<u>UMUTWE WA III:</u> URWEGO RUREBERERA IKIGO N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO**

**<u>Ingingo ya 6</u>: Urwego rureberera Ikigo**

Urwego rureberera Ikigo rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

7º to assist in the establishment of standards and regulations relating to the management of forests and natural water resources;

8º to receive, check and advise on applications for permission for the use of water resources;

9º to monitor the respect of conditions to get a permission for water use;

10º to provide advice on determining fees to be paid for the use of natural water resources;

11º to monitor the execution of agreements related to natural water resources management and distribution at the regional and international level;

12º to cooperate with other institutions and international organizations whose mission is related to forests and natural water activities.

**<u>CHAPTER III:</u> SUPERVISING ORGAN OF THE AUTHORITY AND PERFORMANCE CONTRACT**

**<u>Article 6</u>: Supervising organ of the Authority**

The supervising organ of the Authority shall be determined by a Prime Minister's Order.

7º aider dans l'établissement des standards et régulations en rapport avec la gestion des forêts et des ressources naturelles en eau;

8º recevoir, examiner et donner des conseils sur les demandes de permis d'exploitation des ressources en eau;

9º surveiller le respect des conditions d'obtention d'un permis d'utilisation de l'eau;

10º donner des conseils sur la fixation des frais à payer pour l'exploitation des ressources naturelles en eau;

11º veiller à la mise en exécution des accords relatifs à la gestion et à la distribution des ressources naturelles en eau au niveau régional et international;

12º coopérer avec d'autres offices et organismes internationaux dont la mission est en rapport avec les activités relatives aux forêts et aux ressources naturelles en eau.

**<u>CHAPITRE III</u>: ORGANE DE TUTELLE DE L'OFFICE ET CONTRAT DE PERFORMANCE**

**<u>Article 6</u>: Organe de tutelle de l'Office**

L'organe de tutelle de l'Office est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

**Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo**

Ikigo gikorera ku masezerano y'imihigo.

Uburyo Ikigo gihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yacyo bigenwa n'amategeko abigenga.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGO**

**Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi z'Ikigo**

Ikigo kigizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1º Inama y'Ubuyobozi;

2º Urwego Nshingwabikorwa.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo**

Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi Perezida bayo.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushishozi, ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

**Article 7: Performance contract**

The Authority operates on the basis of performance contract.

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of the Authority are determined by relevant laws.

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE AUTHORITY**

**Article 8: Management organs of the Authority**

The Authority is comprised of the following two (2) management organs:

1º the Board of Directors;

2º the Executive Organ.

**Section One: Board of Directors**

**Article 9: Composition of the Board of Directors of the Authority**

The Board of Directors of the Authority is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their wisdom, competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors must be females.

**Article 7: Contrat de performance**

L'Office fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de l'Office sont déterminées par la législation en la matière.

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE**

**Article 8: Organes de direction de l'Office**

L'Office est composé de deux (2) organes de direction suivants:

1º le Conseil d'Administration;

2º l'Organe Exécutif.

**Section première: Conseil d'Administration**

**Article 9: Composition du Conseil d'Administration de l'Office**

Le Conseil d'Administration de l'Office est composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel dont le Président et le Vice-Président.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur sagesse, leur compétence et leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 10: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi**

Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no mu gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo by'Ikigo kugira ngo gishobore kugera ku nshingano zacyo.

**Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi**

Inshingano z'ingenzi z'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ni izi zikurikira:

1. gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;
2. kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa ry'igihe giciriritse n'iry'igihe gito by'Ikigo hamwe na raporo zijyana na byo;
3. gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera Ikigo no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;
4. kwemeza amategeko ngengamikorere y'Ikigo;

The term of office of members of the Board of Directors as well as their replacement are determined by a Presidential Order.

**Article 10: Powers of the Board of Directors**

The Board of Directors of the Authority is the supreme management and decision-making organ. It has absolute powers to make decisions regarding administration, human resources and property of the Authority in order to fulfil its mission.

**Article 11: Responsibilities of the Board of Directors**

The main responsibilities of the Board of Directors of the Authority are as follows:

1. to supervise the functioning of the Executive Organ of the Authority and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfilment of its mission;
2. to approve strategic plan and medium and short term action plans of the Authority and related reports;
3. to conclude a performance contract with the supervising organ of the Authority and monitor its execution;
4. to approve the internal rules and regulations of the Authority;

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration ainsi que leur remplacement sont déterminés par arrêté présidentiel.

**Article 10: Pouvoirs du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration de l'Office est l'organe suprême de direction et de décision. Le Conseil d'Administration a les pouvoirs absolus de prise de décision en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de l'Office pour s'acquitter de ses missions.

**Article 11: Attributions du Conseil d'Administration**

Les principales attributions du Conseil d'Administration de l'Office sont les suivantes:

1. superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de l'Office et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe Exécutif dans l'accomplissement de sa mission;
2. approuver le plan stratégique et les plans d'action à moyen et court terme de l'Office et les rapports y relatifs;
3. conclure un contrat de performance avec l'organe de tutelle de l'Office et assurer le suivi de son exécution;
4. approuver le règlement d'ordre intérieur de l'Office;

5. kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Ikigo no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa byayo;
6. kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye;
7. kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo z' Ikigo;
8. gusuzuma imikorere y'Ikigo hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;
9. gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego rureberera Ikigo;
10. gufata ibyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano z'Ikigo.

**<u>Ingingo ya 12</u>: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi**

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

1. kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;
2. gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;
3. gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo urwego rukireberera;

5. to approve the draft budget proposal of the Authority and monitor the use of budget and its execution;
6. to approve the activity report and the use of property for the previous year;
7. to approve the draft organizational structure of the Authority;
8. to evaluate the functioning of the Authority on the basis of the action plan and budget;
9. to submit the quarterly and annual activity reports to the supervising organ of the Authority;
10. to make decisions on all critical matters falling under the mission of the Authority.

**<u>Article 12</u>: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors**

The Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities:

1. to head the Board of Directors and coordinate its activities;
2. to convene and preside over meetings of the Board of Directors;
3. to submit minutes of meetings of the Board of Directors of the Authority to its supervising organ;

5. approuver l'avant-projet de budget de l'Office et assurer le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget;
6. approuver le rapport d'activités et d'utilisation du patrimoine de l'année précédente;
7. approuver le projet de la structure organisationnelle de l'Office;
8. évaluer le fonctionnement de l'Office sur base du plan d'action et du budget;
9. soumettre les rapports d'activités trimestriel et annuel à l'organe de tutelle de l'Office;
10. prendre les décisions sur tous les sujets cruciaux relevant de la mission de l'Office.

**<u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration**

Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

1. diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;
2. convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;
3. soumettre les procès-verbaux de réunions du Conseil d'Administration de l'Office à son organe de tutelle;

4. gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera Ikigo;
5. gushyikiriza raporo z'Ikigo zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;
6. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
7. gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

**<u>Ingingo ya 13</u>: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi**

Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

1º kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;

2º gukora indi imirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

**<u>Ingingo ya 14</u>: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi**

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo mu Kigo.

4. to sign a performance contract between the Board of Directors and the supervising organ of the Authority;
5. to submit the reports of the Authority adopted by the Board of Directors to concerned organs;
6. to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors;
7. to perform any other duties falling under the mission of the Board of Directors as may be assigned to him/her by the Board of Directors.

**<u>Article 13</u>: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors**

The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities:

1º to assist the Chairperson and deputise for him/her in case of his/her absence;

2º to perform such other duties as may be assigned to him/her by the Board of Directors falling within its responsibilities.

**<u>Article 14:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors**

Members of the Board of Directors are not allowed to perform any remunerated activity within the Authority.

4. signer un contrat de performance entre le Conseil d'Administration et l'organe de tutelle de l'Office;
5. soumettre aux organes concernés les rapports de l'Office adoptés par le Conseil d'Administration;
6. assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration;
7. effectuer toute autre tâche relevant de la mission du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.

**<u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration**

Le Vice-Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

4° assister le Président et le remplacer en cas d'absence;

5° effectuer toute autre tâche relevant de la mission du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.

**<u>Article 14</u>: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration**

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de l'Office.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa n'Ikigo.

**Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

1. manda irangiye;
2. yeguye akoresheje inyandiko;
3. atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
4. akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
5. asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
6. agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;
7. abangamira inyungu z'Ikigo;
8. ahamwe n'icyaha cya jenoside cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside;

They are also not allowed, whether individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of the Authority.

**Article 15: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and modalities for replacement**

A member of the Board of Directors loses membership if:

1. his/her term of office expires;
2. he/she resigns in writing;
3. he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized medical doctors;
4. he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
5. he/she fails to attend three (3) consecutive meetings without valid reasons;
6. he/she manifests any behaviour likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;
7. he/she jeopardizes the interests of the Authority;
8. he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;

Ils ne sont pas non plus autorisés, soit individuellement ou par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de l'Office.

**Article 15: Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement**

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si:

1. son mandat expire;
2. il démissionne par écrit;
3. il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
4. il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5. il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;
6. il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;
7. il compromet les intérêts de l'Office;
8. il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;

9. atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya;

10. apfuye.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza iyo manda.

**<u>Ingingo ya 16</u>: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo**

Inama y'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo, cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye

9. he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;

10. he/she dies.

In case a member of the Board of Directors of the Authority leaves office before the expiry of his/her term of office, the competent authority appoints his/her substitute to complete such a term of office.

**<u>Article 16</u>: Convening and holding of meetings of the Board of Directors and decision-making**

The meeting of the Board of Directors of the authority is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson, or in his/her absence, by its Deputy Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.

The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.

Among items to be examined by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.

Every quarter, the Board of Directors also considers the previous quarter's financial and activity reports to

9. il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;

10. il décède.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de l'Office perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer ce mandat.

**<u>Article 16</u>: Convocation et tenue de réunion du Conseil d'Administration et prise de décisions**

La réunion du Conseil d'Administration de l'Office se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence, sur celle de son Vice-Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Parmi les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et de celui d'activités de l'année précédente.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration examine également le rapport financier et celui

n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera Ikigo.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

Umuyobozi Mukuru yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.

Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Ikigo.

**<u>Ingingo ya 17</u>: Itumira ry'umuntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ushobora kuyungura inama**

Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

**<u>Ingingo ya 18</u>: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo**

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa urwego rureberera Ikigo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

be transmitted to the supervising organ of the Authority.

The quorum for a meeting of the Board of Directors to be held is two-thirds (2/3) of its members. However, if the meeting is convened for the second time, it takes place regardless of the number of members present.

The Director General attends the meetings of the Board of Directors.

Procedures for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of the Authority.

**<u>Article 17</u>: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors**

The Board of Directors of the Authority may invite to its meeting any person from whom it may seek an advice on any item on the agenda.

The invited person is not allowed to vote and follow debates on other items on the agenda.

**<u>Article 18</u>: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors**

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after the end of meeting and a copy thereof is sent to the supervising organ of the Authority within five (5) working days.

d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'organe de tutelle de l'Office.

Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient quel que soit le nombre de membres présents.

Le Directeur Général participe aux réunions du Conseil d'Administration.

Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Office.

**<u>Article 17</u>: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration de l'Office peut inviter à ses réunions toute personne qu'il juge comme étant capable de l'éclairer sur un quelconque point inscrit à l'ordre du jour.

La personne invitée n'est pas autorisée à voter et à suivre les débats sur d'autres points inscrits à l'ordre du jour.

**<u>Article 18</u>: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration**

Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par ses membres après la séance et leur copie est transmise à

l'organe de tutelle de l'Office dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.

Umuyobozi w'urwego rureberera Ikigo atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivuzeho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa urwego rureberera Ikigo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera ku munsi yemerejweho.

**<u>Ingingo ya 19</u>: Umwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi**

Umuyobozi Mukuru w'ikigo ni we mwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

Icyo gihe, abagize Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

The head of the supervising organ of the Authority gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within fifteen (15) working days from receipt thereof. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting are deemed definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising organ of the Authority within fifteen (15) working days from the day of its approval.

**<u>Article 19</u>: Rapporteur of meetings of the Board of Directors**

The Director General of the Authority serves as the rapporteur of the meetings of the Board of Directors, but he/she has no right to vote in decision making.

The Director General of the Authority does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her.

In that case, members of the Board of Directors elect among themselves a rapporteur.

Le responsable de l'organe de tutelle de l'Office donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle de l'Office dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de son approbation.

**<u>Article 19</u>: Rapporteur des réunions du Conseil d'Administration**

Le Directeur Général de l'Office est le rapporteur des réunions du Conseil d'Administration, mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

Le Directeur Général de l'Office ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent.

Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration élisent parmi eux un rapporteur.

**Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa**

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera Ikigo rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

**Ingingo ya 21: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

Ibigenerwa abagize y'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye n'inama bigenwa n'iteka rya Perezida.

**Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa**

**Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa n'uko bashyirwaho**

Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

**Article 20: Personal interest in issues on the agenda**

When a member of the Board of Directors has a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must immediately inform the Board of Directors about where his/her interest lies. The member informing of interests in the issue to be examined shall not attend the meeting deliberating on that issue.

When it appears that many or all Board's members have a direct or indirect interest in the issues to be examined in such a way that it is impossible to make decision on the issue, the issues are submitted to the supervising organ of the Authority to decide on the matter within thirty (30) days.

**Article 21: Sitting allowances of members of the Board of Directors**

Sitting allowances of members of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.

**Section 2: Executive Organ**

**Article 22: Composition of the Executive Organ and modalities for appointment**

The Executive Organ of the Authority is comprised of the Director General appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.

**Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour**

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet.

Lorsqu'il apparaît que la majorité ou l'ensemble des membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point à l'examen de sorte que la prise de décisions sur ce point devienne impossible, ce point est soumis à l'organe de tutelle de l'Office pour décision dans un délai de trente (30) jours.

**Article 21: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration**

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration sont déterminés par arrêté présidentiel.

**Section 2: Organe Exécutif**

**Article 22: Composition de l'Organe Exécutif et modalités de nomination**

L'Organe Exécutif de l'Office est composé du Directeur Général nommé par arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément aux lois en la matière.

Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

**Ingingo ya 23: Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa**

Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo igenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**Ingingo ya 24: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa**

Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1. gukurikirana no guhuza imirimo n'ibikorwa bya buri munsi;
2. gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano z'Ikigo.

**Ingingo ya 25: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo**

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa by'Ikigo.

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ashinzwe ibi bikurikira:

A Presidential Order may also appoint Deputy Directors General and determine their powers and responsibilities.

**Article 23: Functioning of members of the Executive Organ**

The functioning of members of the Executive Organ of the Authority is determined by a Prime Minister's Order.

**Article 24: Responsibilities of the Executive Organ**

The Executive Organ of the Authority has the following main responsibilities:

1. to monitor and coordinate daily functions and activities;
2. to perform any other duty falling under the mission of the Authority as may be assigned to it by the Board of Directors.

**Article 25: Powers and responsibilities of the Director General of the Authority**

The Director General of the Authority has the power to make decision in the administrative and financial management in accordance with relevant laws. He/she coordinates and directs the activities of the Authority.

The Director General of the Authority has the following responsibilities:

Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux Adjoints et déterminer leurs pouvoirs et leurs attributions.

**Article 23: Fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif**

Le fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif de l'Office est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

**Article 24: Attributions de l'Organe Exécutif**

L'Organe Exécutif de l'Office a les principales attributions suivantes:

1. suivre et coordonner les activités quotidiennes;
2. effectuer toute autre tâche relevant de la mission de l'Office que le Conseil d'Administration peut lui confier.

**Article 25: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de l'Office**

Le Directeur Général de l'Office dispose du pouvoir de prise de décision dans la gestion administrative et financière conformément aux lois en la matière. Il coordonne et dirige les activités de l'Office.

Le Directeur Général de l'Office a les attributions suivantes:

1. gukurikirana imirimo ya buri munsi y'Ikigo;
2. guhagararira Ikigo imbere y'amategeko;
3. kuba umuvugizi w'Ikigo;
4. gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo;
5. gutanga raporo ku micungire y'abakozi, ibikoresho n'umutungo ku Nama y'Ubuyobozi;
6. gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo;
7. gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Ikigo yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo;
8. gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Ikigo;
9. gushyira mu bikorwa ingengo y'imari y'Ikigo;
10. kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo;
11. gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano z'Ikigo.

1. to supervise daily activities of the Authority;
2. to serve as the legal representative of the Authority;
3. to serve as the spokesperson of the Authority;
4. to implement decisions of the Board of Directors of the Authority;
5. to submit to the Board of Directors a report on the management of staff, equipment and property;
6. to prepare the action plan and activity report to be approved by the Board of Directors of the Authority;
7. to prepare the draft rules of procedure of the Authority to be approved by the Board of Directors of the Authority;
8. to prepare the draft budget proposal of the Authority;
9. to ensure the execution of the Authority budget;
10. to attend the meetings of the Board of Directors and act as rapporteur;
11. to perform any other duties relating to the mission of the Authority as may be assigned to him/her by the Board of Directors

1. superviser les activités quotidiennes de l'Office;
2. être le représentant légal de l'Office;
3. servir de porte-parole de l'Office;
4. exécuter les décisions du Conseil d'Administration de l'Office;
5. soumettre au Conseil d'Administration un rapport sur la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine;
6. élaborer le plan d'action et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration de l'Office;
7. élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de l'Office à être approuvé par le Conseil d'Administration de l'Office;
8. préparer l'avant-projet de budget de l'Office;
9. assurer l'exécution du budget de l'Office;
10. participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur;
11. effectuer toute autre tâche relative à la mission de l'Office que le Conseil d'Administration peut lui confier.

**Ingingo ya 26: Inshingano z'abandi bakozi y'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo**

Inshingano z'abandi bakozi y'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo zigenwa n'iteka rya Minisitiri wa Intebe.

**Ingingo ya 27: Sitati igenga abakozi b'Ikigo**

Abakozi b'Ikigo bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

**Ingingo ya 28: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa**

Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo biteganywa hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

**Ingingo ya 29: Umutungo w'Ikigo n'inkomoko yawo**

Umutungo w'Ikigo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo w'ikigo ukomoka kuri ibi bikurikira:

1. ingengo y'imari kigenerwa na Leta;
2. inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;

**Article 26: Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of the Authority**

The responsibilities of other staff members of the Executive Organ of the Authority are determined by a Prime Minister's Order.

**Article 27: Statutes governing the staff of the Authority**

The staff of the Authority is governed by the general statutes for public service.

**Article 28: Salaries and fringe benefits allocated to members of the Executive Organ**

Salaries and fringe benefits allocated to the Executive Organ members of the Authority are fixed in accordance with laws governing public service.

**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**

**Article 29: Property of the Authority and its sources**

The property of the Authority is comprised of movable and immovable assets.

The property of the Authority derives from the following sources:

1. State budget allocations;
2. State or development partners' subsidies;

**Article 26: Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de l'Office**

Les attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de l'Office sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

**Article 27: Statut régissant le personnel de l'Office**

Les membres du personnel de l'Office sont régis par le statut général de la fonction publique.

**Article 28: Salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif**

Les salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de l'Office sont fixés conformément aux lois régissant la fonction publique.

**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**

**Article 29: Patrimoine de l'Office et ses sources**

Le patrimoine de l'Office est composé de biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de l'Office provient des sources suivantes:

1. les dotations budgétaires de l'Etat;
2. les subventions de l'Etat ou des partenaires du développement;

3. ibituruka ku mirimo gikora;

4. inyungu zikomoka ku mutungo wacyo;

5. inguzanyo zihabwa Ikigo zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

6. impano n'indagano.

**<u>Ingingo ya 30</u>: Ingengo y'Imari y'Ikigo**

Ikigo gitegura ingengo y'imari yacyo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**<u>Ingingo ya 31</u>: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Ikigo**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Ikigo bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo w'Ikigo buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru w'Ikigo.

**<u>Ingingo ya 32</u>: Raporo y'umwaka w'ibaruramari**

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ashyikiriza urwego rureberera Ikigo raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

3. income from services rendered;

4. interests from its property;

**5.** loans granted to the Authority as approved by the Minister in charge of finance;

6. donations and bequests.

**<u>Article 30:</u> Budget of the Authority**

The Authority prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

**<u>Article 31</u>: Use, management and audit of property of the Authority**

The use, management and audit of the property of the Authority are carried out in accordance with relevant laws.

The internal audit service of the Authority submits a report to the Board of Directors, with a copy to the Director General of the Authority.

**<u>Article 32</u>: Annual financial statements**

Within three (3) months following the end of the financial year, the Director General of the Authority submits the annual financial statements to the supervising organ of the Authority after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

3. les revenus des services prestés;

4. les intérêts de son patrimoine;

5. les prêts accordés à l'Office approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;

6. les dons et legs.

**<u>Article 30</u>: Budget de l'Office**

L'Office prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.

**<u>Article 31</u>: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Office**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'Office sont effectués conformément à la législation en la matière.

Le service d'audit interne de l'Office transmet un rapport au Conseil d'Administration et en donne une copie au Directeur Général de l'Office.

**<u>Article 32</u>: Rapport annuel des états financiers**

Dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Directeur Général de l'Office soumet à l'organe de tutelle de l'Office le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 33: Kwegurirwa abakozi**

Abakozi bari ab'Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda cyashyizweho n'Itegeko Nº 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 beguriwe Ikigo gishinzwe Gucunga no guteza imbere Amazi n'Amashyamba gishyizweho n'iri tegeko hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yacyo.

**Ingingo ya 34: Kwegurirwa umutungo, amasezerano n'imyenda**

Umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda n'amasezerano byari iby' Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda cyashyizweho n'Itegeko Nº 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 byeguriwe Ikigo gishyizweho n'iri Tegeko hashingiwe ku nshingano zacyo.

**Ingingo ya 35: Agaciro k'ibyakozwe**

Ibyakozwe hashingiwe ku Itegeko Nº 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe umutungo kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo bijyanye n'amazi n'amashyamba bikomeza kugira agaciro kabyo.

**Ingingo ya 36: Igihe cy'inzibacyuho**

Hashyizweho igihe cy'inzibacyuho kitarenze amezi atandatu (6) uhereye ku munsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 33: Transfer of employees**

The former employees of Rwanda Natural Resources Authority established by Law Nº 53/2010 of 25/01/2011 are transferred to Rwanda Water and Forestry Authority established by this Law in accordance with its organisational structure.

**Article 34: Transfer of property, contracts and liabilities**

Movable and immovable property as well as liabilities and contracts of the former Rwanda Natural Resources Authority established by Law Nº 53/2010 of 25/01/2011 are transferred to the Authority established by this Law in accordance with its mission.

**Article 35: Validity of performed acts**

Acts performed pursuant to Law Nº 53/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its mission, organisation and functioning in connection with forests and natural water resources, remain valid.

**Article 36: Transitional period**

There is established a transitional period not exceeding six (6) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES**

**Article 33: Transfert du personnel**

Les anciens employés de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles créé par la Loi Nº 53/2010 du 25/01/2011 sont transférés à l'Office rwandais des eaux et des forêts créé par la présente loi conformément à sa structure organisationnelle.

**Article 34: Transfert du patrimoine, des contrats et du passif**

Les biens meubles et immeubles ainsi que le passif et les contrats de l'ancien Office Rwandais des Ressources Naturelles créé par la Loi Nº 53/2010 du 25/01/2011 sont transférés à l'Office créé par la présente loi conformément à ses missions.

**Article 35 : Validité d'actes posés**

Les actes posés conformément à la Loi Nº 53/2010 du 25/01/2011 portant création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement en rapport avec les forêts et les ressources naturelles en eau, restent valables.

**Article 36: Période transitoire**

Il est établi une période transitoire ne dépassant pas six (6) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du

ngo ibirebana n'abakozi, amasezerano n'imitungo bijyanye n'inshingano z'iki Kigo bizabe byubahirijwe.

**<u>Ingingo ya 37</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**<u>Ingingo ya 38</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**<u>Ingingo ya 39</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **03/02/2017**

provisions relating to employees, contracts and property in connection with the mission of this Authority to be enforced.

**<u>Article 37</u>: Drafting, consideration and adoption of this law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**<u>Article 38</u>: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

**<u>Article 39</u>: Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/02/2017**

Rwanda pour que les dispositions relatives au personnel, aux contrats et au patrimoine en rapport avec les missions de l'Office soient mises en application.

**<u>Article 37</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**<u>Article 38</u>: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**<u>Article 39</u>: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/02/2017**

**(sé)**
**KAGAME Paul**
Perezida wa Repubulika

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**(sé)**
**BUSINGYE Johnston**
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**(sé)**
**KAGAME Paul**
President of the Republic

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**(sé)**
**BUSINGYE Johnston**
Minister of Justice/Attorney General

**(sé)**
**KAGAME Paul**
Président de la République

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

**(sé)**
**BUSINGYE Johnston**
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEGEKO N°07/2017 RYO KU WA 03/02/2017 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**ISHAKIRO**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure**

**Ingingo ya 3: Icyiciro Ikigo gihererereyemo**

**Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Ikigo**

**UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'IKIGO**

**Ingingo ya 5: Inshingano z'Ikigo**

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA IKIGO N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO**

**Ingingo ya 6: Urwego rureberera Ikigo**

**Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo**

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGO**

**LAW Nº07/2017 OF 03/02/2017 ESTABLISHING RWANDA MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**TABLE OF CONTENTS**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article 2: Legal personality and autonomy**

**Article 3: Category of the Board**

**Article 4: Head office of the Board**

**CHAPTER II: MISSION OF THE BOARD**

**Article 5: Mission of the Board**

**CHAPTER III: SUPERVISING ORGAN OF THE BOARD AND PERFORMANCE CONTRACT**

**Article 6: Supervising organ of the Board**

**Article 7: Performance contract**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE BOARD**

**LOI N° 07/2017 DU 03/02/2017 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PETROLE ET DU GAZ ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

**TABLE DES MATIERES**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

**Article 2: Personnalité juridique et autonomie**

**Article 3: Catégorie de l'Office**

**Article 4: Siège de l'Office**

**CHAPITRE II: MISSIONS DE L'OFFICE**

**Article 5: Missions de l'Office**

**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE L'OFFICE ET CONTRAT DE PERFORMANCE**

**Article 6: Organe de tutelle de l'Office**

**Article 7: Contrat de performance**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE**

**<u>Ingingo ya 8</u>: Inzego z'ubuyobozi z'Ikigo**

**<u>Icyiciro cya mbere</u>: Inama y'Ubuyobozi**

**<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi**

**<u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi**

**<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi**

**<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi**

**<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi**

**<u>Ingingo ya 14:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi**

**<u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa**

**<u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo**

**<u>Ingingo ya 17:</u> Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama**

**<u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo**

**<u>Article 8:</u> Management organs of the Board**

**<u>Section One</u>: Board of Directors**

**<u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors**

**<u>Article 10</u>: Powers of the Board of Directors**

**<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Board of Directors**

**<u>Article 12</u>: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors**

**<u>Article 13</u>: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors**

**<u>Article 14:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors**

**<u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement**

**<u>Article 16</u>: Convening and holding of a meeting of the Board of Directors and decision-making**

**<u>Article 17</u>: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors**

**<u>Article 18</u>: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors**

**<u>Article 8</u>: Organes de direction de l'Office**

**<u>Section première</u>: Conseil d'Administration**

**<u>Article 9</u>: Composition du Conseil d'Administration**

**<u>Article 10:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration**

**<u>Article 11:</u> Attributions du Conseil d'Administration**

**<u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration**

**<u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration**

**<u>Article 14</u>: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration**

**<u>Article 15</u>: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement**

**<u>Article 16</u>: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et prise de décisions**

**<u>Article 17</u>: Invitation d'une personne ressource à réunion du Conseil d'Administration**

**<u>Article 18</u>: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration**

| | | |
|---|---|---|
| **<u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi** | **<u>Article 19</u>: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors** | **<u>Article 19</u>: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration** |
| **<u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa** | **<u>Article 20</u>: Personal interest in issues under consideration** | **<u>Article 20</u>: Intérêt personnel dans les points à l'examen** |
| **<u>Ingingo ya 21:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama** | **<u>Article 21:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors** | **<u>Article 21</u>: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration** |
| **<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa** | **<u>Section 2</u>: Executive Organ** | **<u>Section 2:</u> Organe Exécutif** |
| **<u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa n'uko bashyirwaho** | **<u>Article 22:</u> Composition of the Executive Organ and modalities of appointment** | **<u>Article 22</u>: Composition de l'Organe Exécutif et modalités de nomination** |
| **<u>Ingingo ya 23:</u> Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa** | **<u>Article 23</u>: Functioning of members of the Executive Organ** | **<u>Article 23</u>: Fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif** |
| **<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa** | **<u>Article 24</u>: Responsibilities of the Executive Organ** | **<u>Article 24</u>: Attributions de l'Organe Exécutif** |
| **<u>Ingingo ya 25:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo** | **<u>Article 25</u>: Powers and responsibilities of the Chief Executive Officer of the Board** | **<u>Article 25</u>: Pouvoirs et attributions du Directeur Général en Chef de l'Office** |
| **<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo** | **<u>Article 26</u>: Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of the Board** | **<u>Article 26</u>: Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de l'Office** |
| **<u>Ingingo ya 27:</u> Sitati igenga abakozi b'Ikigo** | **<u>Article 27</u>: Statutes governing the staff of the Board** | **<u>Article 27</u>: Statut régissant le personnel de l'Office** |
| **<u>Ingingo ya 28:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa** | **<u>Article 28</u>: Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ** | **<u>Article 28</u>: Salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif** |
| **<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI** | **<u>CHAPTER V</u>: PROPERTY AND FINANCE** | **<u>CHAPITRE V</u>: PATRIMOINE ET FINANCES** |
| **<u>Ingingo ya 29:</u> Umutungo w'Ikigo n'inkomoko yawo** | **<u>Article 29</u>: Property of the Board and its sources** | **<u>Article 29</u>: Patrimoine de l'Office et ses sources** |

**Ingingo ya 30: Ingengo y'Imari y'Ikigo**

**Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Ikigo**

**Ingingo ya 32: Raporo y'umwaka w'ibaruramari**

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 33: Kwegurirwa abakozi**

**Ingingo ya 34: Kwegurirwa umutungo amasezerano n'imyenda**

**Ingingo ya 35: Agaciro k'ibyakozwe**

**Ingingo ya 36: Igihe cy'inzibacyuho**

**Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

**Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

**Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 30: Budget of the Board**

**Article 31: Use, management and audit of property of the Board**

**Article 32: Annual financial report**

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 33: Transfer of employees**

**Article 34: Transfer of property, contracts and liabilities**

**Article 35: Validity of performed acts**

**Article 36: Transitional period**

**Article 37: Drafting, consideration and adoption of this Law**

**Article 38: Repealing provision**

**Article 39: Commencement**

**Article 30: Budget de l'Office**

**Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Office**

**Article 32: Rapport annuel des états financiers**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES**

**Article 33: Transfert du personnel**

**Article 34: Transfert du patrimoine, des contrats et du passif**

**Article 35 : Validité d'actes posés**

**Article 36: Période transitoire**

**Article 37: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

**Article 38: Disposition abrogatoire**

**Article 39: Entrée en vigueur**

**ITEGEKO N° 07/2017 RYO KU WA 03/02/2017 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZITI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 31 Mutarama 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 34, iya 35, iya 53, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

**YEMEJE:**

**LAW Nº07/2017 OF 03/02/2017 ESTABLISHING RWANDA MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**We, KAGAME Paul,**
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 31 January 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 34, 35, 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

Pursuant to Organic Law nº 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

**ADOPTS:**

**LOI N°07/2017 DU 03/02/2017 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PETROLE ET DU GAZ ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

**Nous, KAGAME Paul,**
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 31 janvier 2017;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 34, 35, 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

**ADOPTE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe mine, peteroli na gazi mu Rwanda cyitwa "Ikigo" mu ngingo zikurikira. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

**Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure**

Ikigo gifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byacyo. Gicungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 3: Icyiciro Ikigo giherereyemo**

Ikigo kiri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

**Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Ikigo**

Icyicaro cy'Ikigo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Ikigo gishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law establishes Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board hereinafter referred to as "the Board". It also determines its mission, organisation and functioning.

**Article 2: Legal personality and autonomy**

The Board has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy and is governed in accordance with relevant laws.

**Article 3: Category of the Board**

The Board falls within the category of non-commercial public institutions.

**Article 4: Head office of the Board**

The head office of the Board is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory when considered necessary.

The Board may, when considered necessary and upon approval by a Prime Minister's Order, have branches elsewhere in the country.

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

La présente loi porte création de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz, ci-après dénommé « l'Office». Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

**Article 2: Personnalité juridique et autonomie**

L'Office est doté d'une personnalité juridique et jouit d'une autonomie administrative et financière et est géré conformément à la législation en la matière.

**Article 3: Catégorie de l'Office**

L'Office rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non commercial.

**Article 4: Siège de l'Office**

Le siège de l'Office est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

L'Office peut, en cas de besoin et sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national.

## UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'IKIGO

### Ingingo ya 5: Inshingano z'Ikigo

Ikigo gifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1° gushyira mu bikorwa politiki, amategeko n'ingamba bya Leta byerekeranye na mine, peteroli na gazi;

2° kugira inama Guverinoma mu bijyanye na mine, peteroli na gazi;

3° kugenzura no guhuza ishyirwa mu bikorwa by'ingamba zijyanye na mine, peteroli na gazi;

4° gukora ubushakashatsi mu bya jewoloji, mine, peteroli na Gazi no kumenyekanisha ibyabuvuyemo;

5° gukora ibikorwa byo gushakisha umutungo wa mine, peteroli na gazi mu Gihugu;

6° gutanga inama ku ishyirwaho ry'ibipimo ngenderwaho n'amabwiriza mu bijyanye na mine, peteroli na gazi;

7° gukurikiranira hafi no kugenzura inzego za Leta cyangwa iz'abikorera zikora ubucukuzi, ubucuruzi n'inyongeragaciro z'ibicukurwa;

8° gufasha Leta kugena agaciro k'inganzo za mine na kariyeri;

## CHAPTER II: MISSION OF THE BOARD

### Article 5: Mission of the Board

The Board has the following main mission:

1° to implement national policies, laws and strategies related to mines, petroleum and gas;

2° to advise the Government on issues related to mines, petroleum and gas;

3° to monitor and coordinate the implementation of strategies related to mines, petroleum and gas;

4° to conduct research in geology, mining, petroleum and gas and disseminate research findings;

5° to carry out mineral, petroleum and gas resources exploration operations in the country;

6° to provide advice on the establishment of standards and regulations in mining, petroleum and gas;

7° to supervise and monitor public or private entities conducting mining, trade and value addition of minerals operations;

8° to assist the Government in valuing mining and quarry concessions;

## CHAPITRE II: MISSIONS DE L'OFFICE

### Article 5: Missions de l'Office

L'Office a les missions principales suivantes:

1° mettre en œuvre les politiques, les lois et les stratégies nationales relatives aux mines, pétrole et gaz;

2° conseiller le Gouvernement en matière de mines, de pétrole et de gaz;

3° assurer le suivi et la coordination de l'exécution des stratégies relatives aux mines, pétrole et gaz;

4° mener des recherches dans le domaine de la géologie, des mines et du pétrole et disséminer les résultats de ces recherches;

5° effectuer les opérations d'exploration des ressources minières, de pétrole et de gaz dans le pays;

6° fournir des conseils sur l'établissement des standards et règlements en rapport avec les mines, pétrole et gaz;

7° assurer le suivi et l'inspection des entités publiques et privées effectuant les travaux d'exploitation minière, de commerce et de transformation de produits miniers;

8° aider l'Etat dans l'établissement de la valeur des concessions minières et de carrière;

9° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano.

**<u>UMUTWE WA III:</u> URWEGO RUREBERERA IKIGO N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO**

**<u>Ingingo ya 6:</u> Urwego rureberera Ikigo**

Urwego rureberera Ikigo rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**<u>Ingingo ya 7:</u> Amasezerano y'imihigo**

Ikigo gikorera ku masezerano y'imihigo.

Uburyo Ikigo gihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yacyo bigenwa n'amategeko abigenga.

**<u>UMUTWE WA IV:</u> IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGO**

**<u>Ingingo ya 8</u>: Inzego z'ubuyobozi z'Ikigo**

Ikigo kigizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1. Inama y'Ubuyobozi;
2. Urwego Nshingwabikorwa.

9° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions carrying out similar mission.

**<u>CHAPTER III:</u> SUPERVISING ORGAN OF THE BOARD AND PERFORMANCE CONTRACT**

**<u>Article 6</u>: Supervising organ of the Board**

The supervising organ of the Board is determined by an Order of the Prime Minister.

**<u>Article 7</u>: Performance contract**

The Board operates on the basis of performance contract.

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of the Board are determined by relevant laws.

**<u>CHAPTER IV:</u> ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE BOARD**

**<u>Article 8:</u> Management organs of the Board**

The Board is comprised of the following two (2) management organs:

1. the Board of Directors;
2. the Executive Organ.

9° coopérer et collaborer avec d'autres institutions au niveau régional et international ayant les missions similaires.

**<u>CHAPITRE III</u>: ORGANE DE TUTELLE DE L'OFFICE ET CONTRAT DE PERFORMANCE**

**<u>Article 6</u>: Organe de tutelle de l'Office**

L'organe de tutelle de l'Office est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

**<u>Article 7:</u> Contrat de performance**

L'Office fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Les modalités de conclusion et d'évaluation de contrat de performance de l'Office sont déterminées par les lois en la matière.

**<u>CHAPITRE IV</u>: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE**

**<u>Article 8</u>: Organes de direction de l'Office**

L'Office est composé de deux (2) organes de direction suivants:

1. le Conseil d'Administration;
2. l'Organe Exécutif.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi**

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi Perezida bayo.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushishozi, ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 10: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi**

Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo by'Ikigo kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

**Section One: Board of Directors**

**Article 9: Composition of the Board of Directors**

The Board of Directors of the Board is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their wisdom, competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors must be females.

The term of office of members of the Board of Directors as well as their replacement are determined by a Presidential Order.

**Article 10: Powers of the Board of Directors**

The Board of Directors of the Board is the supreme management and decision-making organ. It has absolute power to make decisions regarding administration, human resources and property of the Board in order to fulfil its mission.

**Section première: Conseil d'Administration**

**Article 9: Composition du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration de l'Office est composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel dont le Président et le Vice-Président.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur sagesse, leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration ainsi que leur remplacement sont déterminés par arrêté présidentiel.

**Article 10: Pouvoirs du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration de l'Office est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il a le pouvoir absolu de prendre les décisions en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de l'Office pour s'acquitter de sa mission.

**<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi**

Inshingano z'ingenzi z'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ni izi zikurikira:

1. gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;
2. kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa ry'igihe giciriritse n'iry'igihe gito by'Ikigo hamwe na raporo zijyana nabyo;
3. gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera Ikigo no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;
4. kwemeza amategeko ngengamikorere y'Ikigo;
5. kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Ikigo no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;
6. kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye;
7. kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo z'Ikigo;

**<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Board of Directors**

The main responsibilities of Board of Directors of the Board are the following:

1. to oversee the functioning of the Executive Organ of the Board and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfilment of its responsibilities;
2. to approve the long-term strategic plan, medium and short term action plan of the Board and related reports;
3. to conclude a performance contract with the supervising organ of the Board and make follow up of its execution;
4. to approve the Internal Rules and regulations of the Board;
5. to approve the draft budget proposal of the Board and to monitor the use of budget and its execution;
6. to approve the report on activities and use of property for the previous year;
7. to approve the draft organizational structure of the Board;

**<u>Article 11:</u> Attributions du Conseil d'Administration**

Les principales attributions du Conseil d'Administration de l'Office sont les suivantes:

1. superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de l'Office et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe Exécutif dans l'accomplissement de ses attributions;
2. approuver le plan stratégique à long terme, le plan d'action à moyen et court terme de l'Office et les rapports y relatifs;
3. conclure un contrat de performance avec l'organe de tutelle de l'Office et faire le suivi de son exécution;
4. approuver le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Office;
5. approuver l'avant-projet de budget de l'Office et assurer le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget;
6. approuver le rapport d'activités et d'utilisation du patrimoine de l'année précédente;
7. approuver le projet du structure organisationnelle de l'Office;

8. gusuzuma imikorere y'Ikigo hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;

9. gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego rureberera Ikigo;

10. gufata ibyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano z'Ikigo.

**<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi**

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

1. kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;

2. gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;

3. gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo urwego rukireberera;

4. gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera Ikigo;

5. gushyikiriza raporo z'Ikigo zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;

6. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;

8. to evaluate the functioning of the Board on the basis of the action plan and budget;

9. to submit quarterly and annual activity reports to the supervising organ of the Board;

10. to take decisions on all critical matters falling under the mission of the Board.

**<u>Article 12</u>: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors**

The Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities:

1. to lead the Board of Directors and coordinate its activities;

2. to convene and preside over meetings of the Board of Directors;

3. to submit minutes of meetings of the Board of Directors of the Board to its supervising organ;

4. to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising organ of the Board;

5. to submit reports of the Board adopted by the Board of Directors to relevant organs;

6. to follow-up the implementation of resolutions of the Board of Directors;

8. évaluer le fonctionnement de l'Office sur base du plan d'action et du budget;

9. soumettre le rapport d'activités trimestriel et annuel à l'organe de tutelle de l'Office;

**10.** prendre les décisions sur tous les sujets cruciaux relevant de la mission de l'Office.

**<u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration**

Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

1. diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;

2. convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;

3. soumettre les procès-verbaux de réunions du Conseil d'Administration de l'Office à son organe de tutelle;

4. signer le contrat de performance entre le Conseil d'Administration et l'organe de tutelle de l'Office;

5. soumettre aux organes compétents les rapports de l'Office adoptés par le Conseil d'Administration;

6. faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration;

7. gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

7. to perform any other duties falling within the responsibilities of the Board of Directors as may be assigned to him/her by the Board of Directors.

7. effectuer toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.

**Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi**

Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

1. kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;
2. gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

**Article 13: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors**

The Deputy Chairperson has the following responsibilities:

1. to assist the Chairperson and deputize for him/her in case of his/her absence;
2. to perform any other duties falling within the responsibilities of the Board of Directors as may be assigned to him/her by the Board of Directors.

**Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration**

Le Vice-Président a les attributions suivantes:

1. assister le Président et le remplacer en cas d'absence;
2. effectuer toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.

**Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi**

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo mu Kigo.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa n'Ikigo.

**Article 14: Incompatibilities with membership of the Board of Directors**

Members of the Board of Directors are not allowed to perform any remunerated activity within the Board.

Members of the Board of Directors are also not allowed, whether individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of the Board.

**Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration**

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de l'Office.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de l'Office.

**Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

1. manda irangiye;
2. yeguye akoresheje inyandiko;
3. atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
4. akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
5. asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
6. agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;
7. abangamira inyungu z'Ikigo;
8. ahamwe n'icyaha cya jenoside cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside;
9. atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya;

**Article 15: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement**

A member of the Board of Directors loses membership if:

1. his/her term of office expires;
2. he/she resigns in writing;
3. he/she is no longer able to perform his/her duties due to the physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized medical doctors;
4. he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
5. he/she is absent from meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;
6. he/she manifests any behaviours likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;
7. he/she jeopardizes the interests of the Board;
8. he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;
9. he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;

**Article 15: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement**

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si:

1. son mandat expire;
2. il démissionne par écrit;
3. il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
4. il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5. il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;
6. il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;
7. il compromet les intérêts de l'Office;
8. il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;
9. il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;

10. apfuye.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.

**<u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo**

Inama y'Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo, cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera Ikigo.

10. he/she dies.

In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority appoints his/her substitute to complete the remainder of his/her term of office.

**<u>Article 16</u>: Convening and holding of a meeting of the Board of Directors and decision-making**

The meeting of the Board of Directors is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or, in his/her absence, by its Deputy Chairperson at their own initiative or at the request in writing of at least one third (1/3) of its members.

The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the date of the meeting.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the date of the meeting.

Among items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.

In every quarter, the Board of Directors must also examine the financial and activity reports relating to the previous quarter to be transmitted to the supervising organ of the Board.

10. il décède.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le reste de son mandat.

**<u>Article 16</u>: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et prise de décisions**

La réunion du Conseil d'Administration se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou, en cas d'absence, sur celle de son Vice-Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Parmi les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et d'activités de l'année précédente.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner les rapports financiers et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'organe de tutelle de l'Office.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

Umuyobozi Mukuru yitabira inama y'Inama y'Ubuyobozi.

Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Ikigo.

**Ingingo ya 17: Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama**

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

**Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo**

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa urwego rureberera Ikigo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

A quorum for a meeting of the Board of Directors consists of two thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of its members present.

The Chief Executive Officer attends the meeting of the Board of Directors.

Procedures for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of the Board.

**Article 17: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors**

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.

The invited person is not allowed to vote and follow debates on other items on the agenda.

**Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors**

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after the meeting, and a copy thereof is sent to the organ supervising the Board in the period not exceeding five (5) working days.

Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient quel que soit le nombre de membres présents.

Le Directeur Général en Chef participe à la réunion du Conseil d'Administration.

Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Office.

**Article 17: Invitation d'une personne ressource à réunion du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir conseils sur un point à l'ordre du jour.

La personne invitée n'est pas autorisée à voter et à suivre les débats sur d'autres points inscrits à l'ordre du jour.

**Article 18: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration**

Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres après la séance et leur copie est transmise à l'organe de tutelle de l'Office dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables.

Umuyobozi w'urwego rureberera Ikigo atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivuzeho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa urwego rureberera Ikigo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.

**<u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi**

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe, abagize Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

**<u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa**

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze

The head of the supervising organ of the Board gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors in the period not exceeding fifteen (15) working days from receipt thereof. If this period expires before he/she gives his/her views, such resolutions are considered definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors are signed jointly by the Chairperson and its rapporteur and approved at the next meeting. A copy of the minutes of the meeting is sent to the supervising organ of the Board in the period not exceeding fifteen (15) working days from approval thereof.

**<u>Article 19</u>: Rapporteur of a meeting of the Board of Directors**

The Chief Executive Officer of the Board serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors, but he/she has no right to vote in decision making.

The Chief Executive Officer of the Board does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her. In that case, members of the Board of Directors elect from among themselves a rapporteur.

**<u>Article 20</u>: Personal interest in issues under consideration**

When a member of the Board of Directors has a direct or indirect interest in the issue under consideration, he/she must immediately inform the

Le responsable de l'organe de tutelle de l'Office donne son point de vue sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle de l'Office dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de son approbation.

**<u>Article 19</u>: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration**

Le Directeur Général en Chef de l'Office est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration, mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

Le Directeur Général en Chef de l'Office ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions sur des questions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration élisent parmi eux un rapporteur.

**<u>Article 20</u>: Intérêt personnel dans les points à l'examen**

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à l'examen, il doit en informer immédiatement le

Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera Ikigo rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

**Ingingo ya 21: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bigenwa n'Iteka rya Perezida.

**Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa**

**Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa n'uko bashyirwaho**

Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

Board of Directors about where his/her interest lies. A member who declares an interest in the issue under consideration cannot attend the meeting deliberating on that issue.

When it happens that most if not all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues under consideration in such a way that it is impossible to decide on the issues, the issues are submitted to the supervising organ of the Board which decides thereon within thirty (30) days.

**Article 21: Sitting allowances for members of the Board of Directors**

Sitting allowances for members of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.

**Section 2: Executive Organ**

**Article 22: Composition of the Executive Organ and modalities for appointment**

The Executive Organ of the Board is comprised of the Chief Executive Officer appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.

A Presidential Order may also appoint Deputy Chief Executive Officers and determine their powers and duties.

Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à l'examen ne peut pas participer à la réunion qui examine ce sujet.

Lorsqu'il apparaît que la majorité ou l'ensemble des membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à l'examen de sorte que la prise de décisions sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'organe de tutelle de l'Office pour décision dans un délai de trente (30) jours.

**Article 21: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration**

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

**Section 2: Organe Exécutif**

**Article 22: Composition de l'Organe Exécutif et modalités de nomination**

L'Organe Exécutif de l'Office est composé du Directeur Général en Chef nommé par arrêté Présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément à la législation en la matière.

Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux en Chef Adjoints et déterminer leurs pouvoirs et attributions.

**<u>Ingingo ya 23:</u> Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa**

Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo igenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa**

Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1. gukurikirana no guhuza imirimo n'ibikorwa bya buri munsi;

2. gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano z'Ikigo.

**<u>Ingingo ya 25:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo**

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa by' Ikigo.

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ashinzwe ibi bikurikira:

1. gukurikirana imirimo ya buri munsi y'Ikigo;

**<u>Article 23</u>: Functioning of members of the Executive Organ**

The functioning of members of the Executive Organ of the Board is determined by an Order of the Prime Minister.

**<u>Article 24</u>: Responsibilities of the Executive Organ**

The Executive Organ of the Board has the following main responsibilities:

1. to monitor and coordinate daily functions and activities;

2. to perform any other duties falling within the mission of the Board as may be assigned by the Board of Directors.

**<u>Article 25</u>: Powers and responsibilities of the Chief Executive Officer of the Board**

The Chief Executive Officer of the Board has the power to make decisions on the administrative and financial management in accordance with relevant laws. He/she also coordinates and directs the activities of the Board.

The Chief Executive Officer has the following responsibilities:

1. to make follow-up on daily activities of the Board;

**<u>Article 23</u>: Fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif**

Le fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif de l'Office est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

**<u>Article 24</u>: Attributions de l'Organe Exécutif**

L'Organe Exécutif de l'Office a les principales attributions suivantes:

1. suivre et coordonner les tâches et activités quotidiennes;

2. effectuer toute autre tâche relevant de la mission de l'Office que le Conseil d'Administration peut lui confier.

**<u>Article 25</u>: Pouvoirs et attributions du Directeur Général en Chef de l'Office**

Le Directeur Général en Chef de l'Office dispose du pouvoir de prise de décisions dans la gestion administrative et financière conformément aux lois en la matière. Il coordonne et dirige également les activités de l'Office.

Le Directeur Général en Chef a les attributions suivantes:

1. faire le suivi des activités quotidiennes de l'Office;

2. guhagararira Ikigo imbere y'amategeko;
3. kuba umuvugizi w'Ikigo;
4. gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo;
5. gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo by'Ikigo no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;
6. gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi;
7. gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Ikigo yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi;
8. gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Ikigo;
9. gushyira mu bikorwa ingengo y'imari y'Ikigo;
10. kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo;
11. gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano z'Ikigo.

2. to serve as the legal representative of the Board;
3. to serve as the spokesperson of the Board;
4. to ensure the implementation of decisions of the Board of Directors of the Board;
5. to ensure the management of staff, equipment and property of the Board and submit a related report to the Board of Directors;
6. to prepare the action plan and activities report to be approved by the Board of Directors;
7. to prepare the draft internal rules and regulations of the Board to be approved by the Board of Directors;
8. to prepare the draft budget proposal of the Board;
9. to ensure the execution of the budget of the Board;
10. to attend the meetings of the Board of Directors and act as rapporteur;
11. to perform any other duties falling within the mission of the Board as may be assigned to him/her by the Board of Directors.

2. être le représentant légal de l'Office;
3. servir de porte-parole de l'Office;
4. assurer la mise en œuvre des décisions du Conseil d'Administration de l'Office;
5. assurer la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine de l'Office et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;
6. élaborer le plan d'action et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration;
7. élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de l'Office à être approuvé par le Conseil d'Administration;
8. préparer l'avant-projet de budget de l'Office;
9. assurer l'exécution du budget de l'Office;
10. participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur;
11. effectuer toute autre tâche relevant de la mission de l'Office que le Conseil d'Administration peut lui confier.

**Ingingo ya 26: Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo**

Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa zigenwa n'ateka rya Minisitiri w'Intebe.

**Ingingo ya 27: Sitati igenga abakozi b'Ikigo**

Abakozi b'Ikigo bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

**Ingingo ya 28: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa**

Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa biteganywa hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

**Ingingo ya 29: Umutungo w'Ikigo n'inkomoko yawo**

Umutungo w'Ikigo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo w'Ikigo ukomoka kuri ibi bikurikira:

1. ingengo y'imari kigenerwa na Leta;
2. inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;

**Article 26: Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of the Board**

The duties of other staff members of the Executive Organ are determined by a Prime Minister's Order.

**Article 27: Statutes governing the staff of the Board**

The staff of the Board is governed by the General Statutes for Public Service.

**Article 28: Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ**

Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ are fixed in accordance with laws governing public service.

**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**

**Article 29: Property of the Board and its sources**

The property of the Board is comprised of movable and immovable assets.

The property of the Board derives from the following sources:

1. State budget allocations;
2. State or development partners' subsidies;

**Article 26: Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de l'Office**

Les attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

**Article 27: Statut régissant le personnel de l'Office**

Les membres du personnel de l'Office sont régis par le statut général de la fonction publique.

**Article 28: Salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif**

Les salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif sont fixés conformément aux lois régissant la fonction publique.

**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**

**Article 29: Patrimoine de l'Office et ses sources**

Le patrimoine de l'Office est composé de biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de l'Office provient des sources suivantes:

1. les dotations budgétaires de l'Etat;
2. les subventions de l'Etat ou des partenaires du développement;

3. ibituruka ku mirimo gikora;
4. inyungu zikomoka ku mutungo wacyo;
5. inguzanyo zihabwa Ikigo zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
6. impano n'indagano.

**Ingingo ya 30: Ingengo y'Imari y'Ikigo**

Ikigo gitegura ingengo y'imari yacyo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Ikigo**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Ikigo bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo w'Ikigo buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru w'Ikigo.

**Ingingo ya 32: Raporo y'umwaka w'ibaruramari**

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ashyikiriza urwego rureberera Ikigo raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa

3. income from services rendered;
4. interests from its property;
5. loans granted to the Board as approved by the Minister in charge of finance;
6. donations and bequests.

**Article 30: Budget of the Board**

The Board prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

**Article 31: Use, management and audit of property of the Board**

The use, management and audit of the property of the Board are carried out in accordance with relevant laws.

The Board internal audit service submits a report to the Board of Directors with a copy to the Chief Executive Officer of the Board.

**Article 32: Annual financial report**

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Chief Executive Officer of the Board submits the annual financial statements to the supervising organ of the Board after approval thereof by the Board of Directors in accordance with

3. les revenus des services prestés;
4. les intérêts de son patrimoine;
5. les prêts accordés à l'Office approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
6. les dons et legs.

**Article 30: Budget de l'Office**

L'Office prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.

**Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Office**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'Office sont effectués conformément à la législation en la matière.

Le service d'audit interne de l'Office transmet un rapport au Conseil d'Administration et en donne une copie au Directeur Général en Chef de l'Office.

**Article 32: Rapport annuel des états financiers**

Dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Directeur Général en Chef de l'Office soumet à l'organe de tutelle de l'Office le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil

n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 33: Kwegurirwa abakozi**

Abakozi bari ab'Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda cyashyizweho n'Itegeko nº 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 beguriwe Ikigo gishinzwe mine, peteroli na gazi gishyizweho n'iri tegeko hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yacyo.

**Ingingo ya 34: Kwegurirwa umutungo amasezerano n'imyenda**

Umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda n'amasezerano byari iby'Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda cyashyizweho n'Itegeko nº 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 byeguriwe Ikigo gishyizweho n'iri Tegeko hashingiwe ku nshingano zacyo.

**Ingingo ya 35: Agaciro k'ibyakozwe**

Ibyakozwe hashingiwe ku Itegeko nº 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe umutungo kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo bijyanye na mine, peteroli na gazi bikomeza kugira agaciro kabyo.

laws governing the management of State finance and property.

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 33: Transfer of employees**

Former employees of Rwanda Natural Resources Authority established by Law Nº 53/2010 of 25/01/2011 are transferred to Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board established by this Law in accordance with its organisational structure.

**Article 34: Transfer of property, contracts and liabilities**

Movable and immovable property as well as liabilities and contracts of Rwanda Natural Resources Authority established by Law Nº 53/2010 of 25/01/2011 are transferred to the Board established by this Law in accordance with its mission.

**Article 35: Validity of performed acts**

Acts performed pursuant to Law Nº 53/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its mission, organisation and functioning relating to mines, petroleum and gas remain valid.

d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES**

**Article 33: Transfert du personnel**

Les anciens employés de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles créé par la Loi Nº 53/2010 du 25/01/2011 sont transférés à l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz créé par la présente loi conformément à sa structure organisationnelle.

**Article 34: Transfert du patrimoine, des contrats et du passif**

Les biens meubles et immeubles ainsi que le passif et les contrats de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles créé par la Loi Nº 53/2010 du 25/01/2011 sont transférés à l'Office créé par la présente loi conformément à ses missions.

**Article 35 : Validité d'actes posés**

Les actes posés conformément à la Loi Nº 53/2010 du 25/01/2011 portant création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement en rapport avec les mines, pétrole et gaz restent valables.

**Ingingo ya 36: Igihe cy'inzibacyuho**

Hashyizweho igihe cy'inzibacyuho kitarenze amezi atandatu (6) uhereye ku munsi iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibirebana n'abakozi, amasezerano n'imitungo bijyanye n'inshingano z'iki Kigo bibe byubahirijwe.

**Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **03/02/2017**

**Article 36: Transitional period**

There is established a transitional period not exceeding six (6) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for provisions relating to employees, contracts and property in connection with the mission of this Board to be enforced.

**Article 37: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 38: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

**Article 39: Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/02/2017**

**Article 36: Période transitoire**

Il est établi une période transitoire ne dépassant pas six (6) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour que les dispositions relatives au personnel, aux contrats et au patrimoine en rapport avec les missions de l'Office soient mises en application.

**Article 37: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 38: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 39: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/02/2017**

**(sé)**
**KAGAME Paul**
Perezida wa Repubulika

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**(sé)**
**BUSINGYE Johnston**
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**(sé)**
**KAGAME Paul**
President of the Republic

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**(sé)**
**BUSINGYE Johnston**
Minister of Justice/Attorney General

**(sé)**
**KAGAME Paul**
Président de la République

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

**(sé)**
**BUSINGYE Johnston**
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux